

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 26. Juli 1861.

VENDREDI, 26 juillet 1861.

Königl. Großherz. Beschluß vom 7. Juni 1861,
wodurch ein neues Reglement für die Staats-
anstalten des höhern und mittlern Unter-
richtes genehmigt wird;

*Arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861, por-
tant approbation d'un nouveau règlement pour
les établissements d'enseignement supérieur et
moyen de l'État.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848
über den höhern und mittlern Unterricht, so wie
daselbe durch jenes vom 6. Februar 1849 abge-
ändert worden ist;

Vu la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement
supérieur et moyen, telle qu'elle a été modifiée
par celle du 6 février 1849;

Nach Einsicht des allgemeinen Reglements für
die Staatsanstalten des höhern und mittlern Un-
terrichtes, genehmigt den 24. Januar 1850, und
nach Einsicht Unserer verschiedenen Beschlüsse,
wodurch besagtes Reglement ergänzt oder abge-
ändert worden ist;

Vu le règlement général pour les établissements
d'enseignement supérieur et moyen de l'État, ap-
prouvé le 24 janvier 1850, et Nos divers arrêtés
par lesquels ce règlement a été complété ou mo-
difié;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung
der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération y
annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

An die Stelle des vorerwähnten allgemeinen
Reglements tritt das Unserm gegenwärtigen Be-
schluß angefügte, welches genehmigt ist.

Le règlement général susvisé est remplacé par
celui qui est joint à Notre présent arrêté et qui
est approuvé.

I.

14

Art. 2.

Unser Staatsminister; Präsident der Regierung
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-
tragt.

Daag den 7. Juni 1861.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Bar. B. de Tornaco.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

**Allgemeines Reglement der Staatsanstalten
für höhern und mittlern Unterricht.**

Capitel I.

Vertheilung des höhern und mittlern
Unterrichtes unter die Staatsanstalten.

Art. 1.

Das Athenäum von Luxemburg umfaßt:

- 1° Eine Vorbereitungs-Klasse;
- 2° Ein Gymnasium mit sechs Classen;
- 3° Eine Gewerbs-Schule mit fünf Classen;
- 4° Ober-Curse für Wissenschaften und Literatur.

Das Progymnasium zu Diekirch umfaßt:

- 1° Eine Vorbereitungs-Klasse;
- 2° Vier Gymnasial-Classen;
- 3° Zwei Industrie-Classen.

Die Mittel- und Gewerbschule zu Echternach
umfaßt:

- 1° Eine Vorbereitungs-Klasse;
- 2° Drei Industrie-Classen;
- 3° Drei Gymnasial-Classen.

Capitel II.

Studienpläne.

§ 1. Für's Athenäum.

Art. 2.

Die Vorbereitungs-Klasse ist einleitend zum
Gymnasium und zur Industrie-Schule.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 7 juin 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési- dent du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	--

**Règlement général des établissements d'enseigne-
ment supérieur et moyen de l'État.**

Chapitre I^{er}.

DIVISION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN
ENTRE LES ÉTABLISSEMENTS DE L'ÉTAT.

Art. 1^{er}.

L'athénée de Luxembourg comprend :

- 1° Une classe préparatoire;
- 2° Un gymnase de six classes;
- 3° Une école industrielle de cinq classes;
- 4° Des cours supérieurs de sciences et de lettres.

Le progymnase de Diekirch comprend :

- 1° Une classe préparatoire;
- 2° Quatre classes gymnasiales;
- 3° Deux classes industrielles.

L'école moyenne et industrielle d'Echternach
comprend :

- 1° Une classe préparatoire;
- 2° Trois classes industrielles;
- 3° Trois classes gymnasiales.

Chapitre II.

PLANS D'ÉTUDES.

§ 1. Pour l'Athénée.

Art. 2.

La classe préparatoire est introductive au gym-
nase et à l'école industrielle.

Der Studienplan dieser Klasse begreift:

Religion	3	Stunden wöchentlich.
Deutsch	7	" "
Französisch....	7	" "
Arithmetik....	3	" "
Geographie....	2	" "
Schönschreiben.	3	" "
Total...	25	" "

Art. 3.

In den sechs Gymnasial-Klassen ist der Unterricht nach Maßgabe folgenden Studienplanes vertheilt:

Le plan d'étude de cette classe est le suivant:

Religion.....	3	heures par semaine.
Allemand.....	7	" "
Français.....	7	" "
Arithmétique...	3	" "
Géographie....	2	" "
Calligraphie....	3	" "
Total.....	25	" "

Art. 3.

Dans les six classes du gymnase l'enseignement est réparti d'après le plan d'études suivant:

Unterrichts-Gegenstände. — OBJETS D'ENSEIGNEMENT.	Wöchentliche Stundenzahl. — Nombre d'heures par semaine.					
	VI.	V.	IV.	III.	II.	I.
Religion. — Religion	2	2	2	2	2	2
Deutsch. — Allemand	4	3	2	2	2	2
Französisch. — Français.....	5	3	2	2	2	2
Latein. — Latin	8	8	9	9	9	9
Griechisch. — Grec.....	"	3	4	4	4	4
Mathematis. — Mathématiques.....	3	3	3	3	3	3
Geschichte u. Geographie. — Histoire et géographie	3	3	3	2	2	2
Naturgeschichte. — Histoire naturelle	"	"	"	2	2 { 1. Halbj. 1er sem.	"
Physik. — Physique	"	"	"	"	2 { 2. Halbj. 2me sem.	2
Chemie. — Chimie.....	"	"	"	"	"	2
Zeichnen. — Dessin	"	"	"	"	"	"
Gefang. — Solfège	"	"	"	"	"	"
Total. — Totaux.	25	25	25	26	26	28

Art. 4.

In der Gewerbschule, deren Kurse von denjenigen des Gymnasiums getrennt sind, ist der Unterricht nach Maßgabe folgenden Studienplanes vertheilt:

Art. 4.

A l'école industrielle, dont les cours sont entièrement séparés de ceux du gymnase, l'enseignement est réparti conformément au plan d'études ci-après:

Unterrichts-Gegenstände. — OBJETS D'ENSEIGNEMENT.	Wöchentliche Stundenzahl. — Nombre d'heures par semaine.				
	V.	IV.	III.	II.	I.
Religion. — Religion	2	2	2	2	2
Deutsch. — Allemand	5	5	4	2	2
Französisch. — Français	5	5	4	2	2
Englisch. — Anglais	»	»	2	2	2
Geschichte u. Geographie. — Histoire et géographie	2	2	2	2	3
Mathematik } Arithmetik. — Arithmétique {	»	»	»	»	»
Mathématiques } Algebra. — Algèbre {	5	7	3	»	»
Mathématiques } Geometrie. — Géométrie {	»	»	3	»	»
Trigonometrie. — Trigonométrie	»	»	2 { 1. Halbj. 1er sem.	»	»
Analytische Geometrie. — Géométrie analytique	»	»	»	2	2
Darstellende Geometrie. — Géométrie descriptive	»	»	»	2	2
Höhere Algebra. — Algèbre supérieure	»	»	»	»	»
Diff. u. Integr. Rechnung. — Calcul différentiel et intégral	»	»	»	»	»
Astronomie. — Astronomie	»	»	»	»	»
Statik. — Statique	»	»	»	»	3
Angewandte Mechanik. — Mécanique appliquée	»	»	»	2	»
Aufnahme von Plänen. — Levée des plans	»	2	»	»	»
Botanik. — Botanique	»	»	2	»	»
Zoologie. — Zoologie	»	»	»	2	2
Mineralogie. — Minéralogie	»	»	»	»	2
Physische Geographie. — Géographie physique	»	»	2	»	»
Anfangsgründe der Physik. — Physique élémentaire ...	»	»	»	2	5
Experimental-Physik. — Physique expérimentale	»	»	»	»	3
Angewandte Physik. — Physique appliquée	»	»	2 { 2. Halbj. 2 ^{me} sem.	3	5
Allgemeine Chemie. — Chimie générale	»	»	»	2	»
Chem. Manipulationen. — Manipulations chimiques ...	»	»	»	»	2
Angewandte Chemie. — Chimie appliquée	5	5	4	5	5
Zeichnen. — Dessin	2	2	»	»	»
Buchhaltung. — Tenue des livres	2	»	»	»	»
Schönschreiben. — Calligraphie	28	30	30	30	42
Total. — Totaux					

Art. 5.

In den vier untern Classen der Gewerbschule sind sämtliche Kurse verbindlich. In der ersten Classe sind die Kurse facultativ. Die Zöglinge dieser Classe legen die Auswahl der Kurse,

Art. 5.

Dans les quatre classes inférieures de l'école industrielle tous les cours sont obligatoires. Dans la première classe les cours sont facultatifs. Les élèves de cette classe soumettent à l'approbation

welche sie zu besuchen beabsichtigen, der Lehrer-Conferenz der Gewerbschule zur Genehmigung vor.

Art. 6.

In den zum Candidatur-Examen in den Wissenschaften und in Philosophie und Philologie vorbereitenden Ober-Cursen ist der Unterricht nach Maßgabe folgenden Studienplanes vertheilt:

de la conférence des professeurs de l'école industrielle le choix des cours qu'ils veulent suivre.

Art. 6.

Dans les cours supérieurs, qui préparent aux examens de candidature en sciences et en philosophie et lettres, l'enseignement est réparti d'après le plan d'études ci-après :

Philosophie und Philologie. PHILOSOPHIE ET LETTRES.		Wissenschaften. SCIENCES.	
Unterrichts-Gegenstände. Objets d'enseignement.	Stunden- zahl. — Nombre d'heures.	Unterrichts-Gegenstände Objets d'enseignement.	Stunden- zahl. — Nombre d'heures.
Religion. — Religion	2	Religion. — Religion	2
Latein. — Latin	5	Analyt. Geometrie — Géométrie analyt. .	4
Griechisch. — Grec	3	Darstell. Geometrie. — Géométrie descrip.	4
Deutsch. — Allemand	2	Differ. und Integr. Rechnung. — Calcul différentiel et intégral.	3
Französisch. — Français	2	Höhere Algebra. — Algèbre supérieure .	2
Philosophie. — Philosophie	10	Astronomie. — Astronomie	2
Griech. u. röm. Alterthümer. — Antiqui- tés grecques et romaines	3	Zoologie. — Zoologie	2
Geschichte. — Histoire	3	Mineralogie. — Minéralogie	2
		Physische Geographie. — Géographie phy- sique	2
		Physiologie der Pflanzen. — Physiolo- gie des plantes	2
		Experimental-Physik. — Physique expé- rimentale	5
		Allgemeine Chemie. — Chimie générale.	5

§ 2. Für's Progymnasium.

Art. 7.

Am Progymnasium ist der Unterricht, so viel als möglich, der nämliche wie in den entsprechen- den Classen des Athénäums, und die Lehrgegen- stände sind nach folgendem Studienplane ver- theilt:

§ 2. POUR LE PROGYMNASE.

Art. 7.

Au progymnase, l'enseignement est, pour au- tant que possible, le même que dans les classes correspondantes de l'athénée, et la répartition des matières y est faite d'après le plan d'études suivant :

Unterrichts-Gegenstände. — OBJETS D'ENSEIGNEMENT.	Vorbereitungs- — CLASSE préparatoire.	Gymnasial-Classen. — Classes gymnasiales.				Industrie-Classen — CLASSES industrielles.	
	Stunden- — zahl. — Nombre d'heures.	Stunden- — zahl. — Nombre d'heures.				Stunden- — zahl. — Nombre d'heures.	
		VI.	V.	IV.	III.	V.	IV.
Religion. — Religion	2	2	2	2	2	2	2
Deutsch. — Allemand	6	4	3	2	2	5	4
Französisch. — Français	8	5	3	3	2	6	4
Latein. — Latin	»	8	8	8	8	»	»
Griechisch. — Grec	»	»	3	4	4	»	»
Mathematik. — Mathématiques	5	3	3	3	3	5	5
Geschichte u. Geographie. — Histoire et géographie	2	3	3	3	2	3	3
Natur-Wissenschaften. — Sciences natu- relles.	»				2	»	5
Buchhaltung. — Tenue des livres	»					2	2
Schönschreiben. — Calligraphie	2					2	»
Zeichnen. — Dessin.	»					5	5
Total. — Totaux..	25	25	25	25	25	30	30

§ 3. Für die Mittel- und Gewerbschule zu
Echternach.

Art. 8.

An der Mittel- und Gewerbschule ist der Un-
terricht, so viel als möglich, der nämliche wie
in den entsprechenden Classen des Athenäums,
und ist derselbe nach folgendem Studienplane
vertheilt:

§ 3. POUR L'ÉCOLE MOYENNE ET INDUSTRIELLE
D'ECHTERNACH.

Art. 8.

A l'école moyenne et industrielle, l'enseigne-
ment est, autant que possible, le même que dans
les classes inférieures correspondantes de l'athé-
née, et réparti conformément au plan d'études
qui suit:

Unterrichts-Gegenstände. — OBJETS D'ENSEIGNEMENT.	Vorbereitungs- — CLASSE préparatoire.	Industrie - Classen. — Classes industrielles.			Gymnasial - Classen. — Classes gymnasiales.		
	Stundenzahl. — Nombre d'heures.	Stundenzahl. — Nombre d'heures.			Stundenzahl. — Nombre d'heures.		
		V.	IV.	III.	VI.	V.	IV.
Religion. — Religion	2	2	2	2	2	2	2
Deutsch. — Allemand	6	5	5	3	4	3	2
Französisch. — Français	8	6	5	3	5	3	3
Englisch. — Anglais	»	»	»	2	»	»	»
Latein. — Latin	»	»	»	»	8	8	9
Griechisch. — Grec	»	»	»	»	»	3	4
Mathematis. — Mathématiques	5	5	5	7	3	3	3
Geschichte u. Geographie. — Histoire et géographie	2	3	2	2	3	3	2
Naturgeschichte. — Histoire naturelle. .	»	»	2	2	»	»	»
Physik u. Chemie. — Physique et chimie.	»	»	2	4	»	»	»
Buchhaltung. — Tenue des livres . . .	»	2	2	»	»	»	»
Schönschreiben. — Calligraphie	2	2	»	»	»	»	»
Zeichnen. — Dessin	»	5	5	5	»	»	»
Total. — Totaux..	25	30	30	30	25	25	25

Art. 9.

Diese Pläne werden jährlich in Bezug auf Gesang, Turnen und Zeichnen, insofern diese Kurse facultativ oder für die Schüler gewisser Classen verbindlich sind, durch die Programme ergänzt.

Capitel III.

Lehrmethode in den drei Anstalten.

Art. 10.

In der Vorbereitungs-Classen und in den beiden untern Classen des Gymnasiums, des Progymnasiums, der Gewerbschule und der Mittel- und Gewerbschule ist der Unterricht in den Sprachen und in den Hauptfächern, soviel als möglich, einem und demselben Professor übertragen.

Art. 9.

Ces plans sont complétés chaque année par les programmes, en ce qui concerne la musique vocale, la gymnastique et le dessin, pour autant que ces cours sont facultatifs, ou rendus obligatoires pour les élèves de certaines classes.

Chapitre III.

MÉTHODE D'ENSEIGNEMENT DANS LES TROIS ÉTABLISSEMENTS.

Art. 10.

Dans la classe préparatoire et dans les deux classes inférieures du gymnase, du progymnase, de l'école industrielle et de l'école moyenne et industrielle, l'enseignement des langues et des branches principales est confié autant que possible à un seul et même professeur.

In den übrigen Classen werden die modernen Sprachen und die Wissenschaften durch Professoren vom Fach gelehrt.

In jeder Gymnasial-Classe kann der Unterricht im Latein und im Griechischen durch einen und denselben Professor erteilt werden.

Art. 11.

Beim Unterricht werden die deutsche und die französische Sprache, als Hilfs Sprachen, gleich bedacht und die Wahl der Hand- und Classenbücher geschieht in diesem Sinne.

Bejagte Bücher sind die nämlichen in den drei Anstalten.

Das Programm wird die zu gebrauchende Ausgabe derselben anzeigen.

Nur in den Oberkursen dürfen die Professoren nach Hefen dociren.

Capitel IV.

Jährliche Programme.

Art. 12.

Die Conferenzen der Professoren unterbreiten jedes Jahr die Programme ihrer respectiven Anstalten fürs kommende Schuljahr der Genehmigung der Regierung.

Diese Programme, welche gedruckt und veröffentlicht werden, enthalten:

- 1° Eine von einem der Professoren verfaßte Abhandlung;
- 2° Die summarische Angabe des während jedem Quartal in allen Kursen abzuhandelnden Lehrstoffes;
- 3° Die Wahl der Hilfs Sprache, der Autoren und Handbücher für jede Classe, sowie die Ausgabe derselben;
- 4° Die Vertheilung der Lehrgegenstände unter die Professoren nach Maßgabe der Studienpläne, und das Verzeichniß der jedem Professor zugewiesenen Unterrichtsstunden;

Dans les autres classes, les langues modernes et les sciences sont enseignées par des professeurs spéciaux.

Dans chaque classe gymnasiale le latin et le grec peuvent être enseignés par le même professeur.

Art. 11.

Dans l'enseignement il est fait une part égale à la langue allemande et à la langue française, comme langues véhiculaires, et le choix des manuels et des livres de classe est fait en conséquence.

Les manuels et les livres de classe seront les mêmes dans les trois établissements.

Le programme portera l'édition des livres à employer.

Dans les cours supérieurs seuls, les professeurs peuvent faire leurs leçons d'après des cahiers.

Chapitre IV.

PROGRAMMES ANNUELS.

Art. 12.

Les conférences des professeurs soumettent chaque année à l'approbation du Gouvernement les programmes respectifs de leurs établissements pour l'année scolaire suivante.

Ces programmes qui sont imprimés et publiés comprennent:

- 1° Une dissertation rédigée par l'un des professeurs;
- 2° L'indication sommaire des matières à traiter dans tous les cours, pendant chacun des quatre trimestres;
- 3° Le choix de la langue véhiculaire, des auteurs et des manuels pour chaque classe, ainsi que leur édition;
- 4° La répartition des matières d'enseignement entre les professeurs, d'après les plans d'études et le tableau des heures de leçon attribuées à chaque professeur;

5° Die Tabelle der wöchentlichen Lektionen in jeder Klasse;

6° Die Chronik der Anstalt mit folgenden Rubriken:

- a) Entscheidungen der Regierung;
- b) Lehrer-Personal;
- c) Bereicherung der Sammlungen;
- d) An den Localen und am Mobiliat vorgenommene Verbesserungen;
- e) Schülerzahl jeder Klasse;
- f) Namen der Schüler, welche im Vorjahre die Prüfung der Reife bestanden haben;
- g) Namen der Schüler, welche die Anstalt verlassen haben;
- h) Scala der die Fortschritte bezeichnenden Nummern und Punkte;
- i) Verzeichnis der Schüler, welche Preise und Accessits erhalten, mit Angabe der in den verschiedenen Unterrichtszweigen erlangten Punkte;
- j) Auszug der den Schluß und die Wiedereröffnung des Schuljahres, sowie die zur Aufnahme erforderlichen Formalitäten betreffenden reglementarischen Bestimmungen.

Die erstere, Nr. 1 bis 5 dieses Artikels umfassende Abtheilung der Programme wird vor Ablauf des Monats Mai aufgestellt und dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Regierungs-Mitgliede zugefertigt; die letztere, die Chronik enthaltende Abtheilung wird gegen Ende des Schuljahres eingeschickt.

Capitel V.

Aufnahme, Beförderung und Prüfungen.

§ 1. Bedingungen und Prüfungen zur Aufnahme.

Art. 13.

Die Schüler, deren Aufnahme in eine der Anstalten des Staates begehrt wird, müssen über
I.

5° Le tableau de la succession des leçons hebdomadaires dans chaque classe;

6° La chronique de l'établissement, présentée sous les rubriques suivantes :

- a) décisions du Gouvernement;
- b) personnel enseignant;
- c) alimentation des collections;
- d) améliorations faites aux locaux et au mobilier;
- e) nombre des élèves de chaque classe;
- f) noms des élèves qui ont passé l'examen de maturité l'année précédente;
- g) noms des élèves qui ont quitté l'établissement;
- h) l'échelle des chiffres et des points correspondants, indiquant les progrès;
- i) le tableau des élèves qui reçoivent des prix et des accessits, avec indication des points obtenus dans les diverses branches;
- j) un extrait des dispositions réglementaires relatives à la clôture de l'année scolaire, à l'époque de la rentrée et aux formalités à remplir pour l'admission.

La première partie de ces programmes, comprenant les articles 1 à 5 ci-dessus, est dressée et présentée au membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, avant la fin de mai; la dernière partie, comprenant la chronique, est présentée vers la fin de l'année scolaire.

Chapitre V.

ADMISSION, AVANCEMENT ET EXAMENS.

§ 1^{er}. Conditions et examens d'admission.

Art. 13.

Les élèves dont l'admission dans l'un des établissements de l'État est demandée, doivent pro-

Fähigkeit und gute Aufführung von ihren vorigen Lehrern oder Professoren ausgestellte Zeugnisse beibringen.

**Diese Schüler sind einer vor den Professoren der Klasse, in welche sie eintreten sollen, zu be-
stehenden Prüfung unterworfen.**

Art. 14.

**Um aufgenommen zu werden, muß der Schüler zwölf Jahre alt sein und diejenigen Kenntnisse be-
sitzen, welche erfordert sind, um die Kurse der
Klasse, in die er einzutreten wünscht, mit Erfolg
zu besuchen.**

**Im Falle von außergewöhnlichen, durch die
Aufnahmeprüfung erwiesenen Fähigkeiten kann die
Regierung die Aufnahme von Schülern gestatten,
welche noch nicht volle zwölf Jahre alt sind.**

**Außerdem unterliegt die Aufnahme jedes Schü-
lers, welcher sich fünfzehn Tage nach dem Beginn
der Kurse meldet, der Ermächtigung des mit dem
öffentlichen Unterrichte beauftragten Mitgliedes
der Regierung.**

**§ 2. Uebergang aus einer Anstalt in die andere,
und Beförderung in eine höhere Klasse.**

Art. 15.

**Der Uebergang aus einer Gymnasial-Klasse in
die Kurse der Gewerbschule, und umgekehrt, im
Laufe des Schuljahres, kann nur auf schriftliches
Anfragen der Eltern oder Vormünder des Schülers
und aus wichtigen, von der Konferenz der Pro-
fessoren zu würdigenden Gründen gestattet werden.
Dieser Uebergang findet nur statt nach einer Prü-
fung, aus welcher hervorgeht, daß der Schüler
diejenigen Kenntnisse besitzt, welche erfordert sind,
um die Kurse der Klasse, in die er aufgenommen
zu werden verlangt, mit Erfolg zu besuchen.**

Art. 16.

**Kein Schüler kann zu Ende des Schuljahres
in eine höhere Klasse befördert werden, wenn er**

**keine des certificats de capacité et de bonne con-
duite délivrés par leurs instituteurs ou profes-
seurs précédents.**

**Ces élèves subissent un examen devant les pro-
fesseurs de la classe dans laquelle ils doivent
entrer.**

Art. 14.

**Pour être admis, l'élève doit être âgé de douze
ans, et avoir les connaissances nécessaires pour
pouvoir suivre avec succès les cours de la classe
dans laquelle il désire entrer.**

**En cas de capacités extraordinaires, justifiées
par l'examen d'admission, le Gouvernement peut
autoriser l'admission d'élèves ayant moins de
douze ans accomplis.**

**L'admission de tout élève qui se présentera
quinze jours après le commencement des cours,
est en outre subordonnée à l'autorisation du
membre du Gouvernement chargé de l'instruction
publique.**

**§ 2. Passage d'un établissement à l'autre, ou
d'une classe à l'autre.**

Art. 15.

**Le passage d'une classe gymnasiale aux cours
de l'école industrielle, et vice-versâ, dans le
cours de l'année scolaire, ne peut être accordé
que sur la demande écrite des parents ou tuteurs
de l'élève, et pour des motifs graves dont l'ap-
préciation appartient à la conférence des profes-
seurs. Ce passage n'a lieu qu'après qu'il aura été
constaté par un examen, que l'élève possède les
connaissances nécessaires pour suivre avec succès
les cours de la classe dans laquelle il demande
l'admission.**

Art. 16.

**A la fin de l'année scolaire aucun élève ne peut
être admis dans une classe supérieure, s'il n'a**

nicht genügende Fortschritte in allen verbindlichen Curfen gemacht hat.

Eine Commission, bestehend aus allen mit den verbindlichen Curfen der Classe, welcher der Schüler angehört, beauftragten Professoren, entscheidet über die Beförderung.

Wenn die Fortschritte eines Schülers jedoch nur in zwei verbindlichen Lehrzweigen des Gymnasiums und in drei Zweigen der Gewerbschule für ungenügend erkannt worden sind, kann derselbe dennoch steigen, falls er beim Beginn des Schuljahres in einer vor den Professoren dieser Lehrzweige zu bestehenden Prüfung auf alle gestellten Fragen in genügender Weise antwortet.

Art. 17.

Die Schüler des Progymnasiums von Diekirch, und die der Mittel- und Gewerbschule von Echternach, welche das Athenäum besuchen wollen, sind den Schülern lehterwähnter Anstalt bezüglich der Aufnahme und Beförderung gleichgestellt.

Die Schüler einer Anstalt des höhern oder mittlern Unterrichtes, welche im Laufe des Schuljahres Aufnahme in eine andere Anstalt gleicher Art nachsuchen, müssen, außer den vierteljährigen Studienzetteln, ein vom Director oder Censor der Anstalt, die sie verlassen wollen, ausgestelltes Zeugnis über ihre Aufführung vorlegen.

Überdies ist die Aufnahme solcher Schüler noch bedingt durch die im obigen Art. 14. vorgesehene Ermächtigung.

Art. 18.

Um zum Besuche der Ober-Curse zugelassen zu werden und die diesen Besuch nachweisenden Studienzeugnisse zu erhalten, müssen die Schüler die im nachstehenden Artikel vorgesehene Prüfung der Reife bestanden haben und ein Zeugnis über gute Aufführung beibringen.

Außerdem sind die Ober-Curse allen denjenigen Personen zugänglich, welche die Regierung sie zu besuchen ermächtigt.

fait des progrès satisfaisants dans tous les cours obligatoires.

Une commission composée de tous les professeurs chargés des cours obligatoires dans la classe à laquelle appartient l'élève, décide de l'avancement.

Néanmoins, si les progrès d'un élève n'étaient reconnus insuffisants que dans deux branches d'enseignement obligatoires pour le gymnase et dans trois branches pour l'école industrielle, il peut obtenir de l'avancement, si dans un examen à subir à la rentrée, devant les professeurs de ces branches, il répond d'une manière *satisfaisante* à toutes les questions qui lui sont posées.

Art. 17.

Les élèves du progymnase de Diekirch et ceux de l'école moyenne et industrielle d'Echternach, qui veulent entrer à l'athénée, sont assimilés, quant à leur admission et à leur avancement, aux élèves de ce dernier établissement.

Les élèves d'un établissement d'enseignement supérieur et moyen qui, dans le courant de l'année scolaire, demandent leur admission à un autre établissement du même genre, doivent produire, outre les bulletins trimestriels de leurs études, un certificat de bonne conduite délivré par le directeur ou le censeur de l'établissement qu'ils veulent quitter.

L'admission de pareils élèves est d'ailleurs soumise à l'autorisation préalable déterminée à l'art. 14 ci-dessus.

Art 18.

Pour être admis à fréquenter les cours supérieurs et pour obtenir les certificats d'études constatant cette fréquentation, les élèves doivent avoir subi l'examen de maturité prévu à l'article suivant et produire un certificat de bonne conduite.

Néanmoins les cours supérieurs sont aussi accessibles à toutes les personnes qui obtiennent du Gouvernement l'autorisation de les suivre.

§. 3. Prüfungen der Reife und Fähigkeit.

Art. 19.

Zu Ende des Schuljahres finden statt:

1° Eine Prüfung der Reife für die Schüler, welche ihre Gymnasial-Studien, und

2° Eine Fähigkeits-Prüfung für die Schüler, welche ihre Industrie-Studien absolviert haben.

Junge Leute, welche nicht im Athenäum studirt haben, können ebenfalls zu diesen Prüfungen zugelassen werden, wenn sie nachweisen, daß sie mit Erfolg Kurse über die zur Prüfung gehörigen Lehrgegenstände gehört haben.

Art. 20.

Wer zur Prüfung der Reife oder Fähigkeit will zugelassen werden, richtet spätestens einen Monat vor Ablauf des Schuljahres ein diesfälliges Gesuch an die Regierung. Die Schüler des Athenäums richten ihr Gesuch an den Director, welcher dasselbe der Regierung einsendet.

Art. 21.

Die Prüfungen der Reife und der Fähigkeit finden jedes Jahr im Monat Juli vor einer durch das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte Mitglied der Regierung eingesetzten Commission statt.

Diese Commission besteht aus vier Professoren, welche in den Ober-Cursen Unterricht erteilen, und aus drei zum Lehrpersonal des Athenäums nicht gehörenden Personen.

Außerdem werden zur respectiven Vertretung der verhinderten Mitglieder vier ergänzende Mitglieder ernannt, wovon zwei Professoren, welche in den Ober-Cursen Unterricht erteilen, und zwei dem Athenäum fremde Personen.

Besagte Commission entscheidet ohne Recurs, ob die Zulassungs-Bedingungen erfüllt sind.

Art. 22.

Der Beschluß über die Ernennung der Prü-

§ 3. Examens de maturité et de capacité.

Art. 19.

A la fin de l'année scolaire ont lieu :

1° Un examen de maturité pour les élèves qui ont achevé leurs études gymnasiales, et

2° Un examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études industrielles.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'athénée, peuvent également être admis à ces examens, s'ils justifient avoir suivi avec succès des cours sur les matières qu'embrassent les examens à subir.

Art. 20.

Quiconque demande à être admis à l'examen de maturité ou de capacité, en fait la demande au Gouvernement, au plus tard un mois avant la fin de l'année scolaire. Les élèves de l'athénée adressent leur demande d'admission au directeur, qui la transmet au Gouvernement.

Art. 21.

Les examens de maturité et de capacité ont lieu devant une commission nommée par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, annuellement au mois de juillet.

Cette commission est composée de quatre professeurs donnant des leçons aux cours supérieurs et de trois personnes étrangères au corps enseignant de l'athénée.

Il est en outre nommé quatre membres suppléants, dont deux professeurs donnant des leçons aux cours supérieurs et deux personnes étrangères à l'athénée, pour le remplacement respectif des membres empêchés.

Cette commission décide sans recours si les conditions d'admissibilité sont remplies.

Art. 22.

L'arrêté de nomination de la commission d'exa-

Prüfungs-Kommission wird durch das Memorial veröffentlicht und bestimmt den Tag der Eröffnung der Prüfung, welche stets während der letzten fünfzehn Tage des Schuljahres statt finden muß.

Art. 23.

Niemand kann als Mitglied der Commission an der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich Verwandten oder Verschwägerten Theil nehmen.

Art. 24.

Die Commission ernennt unter ihren Mitgliedern den Präsidenten und den Secretär.

Art. 25.

Die Gegenstände der Prüfung sind:

- 1° die christkatholische Glaubenslehre, für die Befenner dieser Religion;
- 2° griechische und lateinische Sprache und Literatur;
- 3° deutsche und französische Sprache und Literatur;
- 4° Mathematik und zwar: Arithmetik, Anfangsgründe der Algebra, Geometrie und Trigonometrie;
- 5° Geschichte und Geographie;
- 6° Die Anfangsgründe der Naturgeschichte, der Physik und der Chemie.

Art. 26.

Die Prüfung der Reife geschieht schriftlich und mündlich. Die schriftliche Prüfung geht der mündlichen vorher und findet für alle Bewerber zugleich statt.

Zur schriftlichen Prüfung sind vier Tage, zur mündlichen ein Tag angewiesen.

Art. 27.

Die Mitglieder der Commission bestimmen gemeinschaftlich, am Tage der schriftlichen Prüfung selbst, die verschiedenen in dieser Prüfung zu stellenden Fragen.

men est publié par la voie du Memorial, et fixe le jour de l'ouverture de l'examen, qui doit toujours avoir lieu pendant la dernière quinzaine de l'année scolaire.

Art. 23.

Nul ne peut, en qualité de membre de la commission, prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusque et y compris le quatrième degré.

Art. 24.

La commission nomme dans son sein son président et son secrétaire.

Art. 25.

Les objets de l'examen sont :

- 1° La doctrine chrétienne catholique pour ceux qui professent cette religion;
- 2° Les langues et littératures grecques et latines;
- 3° Les langues et littératures allemandes et françaises;
- 4° Les mathématiques, savoir : l'arithmétique, l'algèbre élémentaire, la géométrie et la trigonométrie;
- 5° L'histoire et la géographie;
- 6° Les éléments d'histoire naturelle, de physique et de chimie.

Art. 26.

L'examen de maturité se fait par écrit et oralement; l'examen par écrit précède l'examen oral. Il a lieu à la fois entre tous les récipiendaires.

Quatre jours sont consacrés à l'examen par écrit, et un jour à l'examen oral.

Art. 27.

Les membres de la commission arrêtent, d'un commun accord, le jour même de l'examen par écrit, les différentes questions à poser dans cet examen.

Die besondern Gegenstände der mündlichen Prüfung, welche in Gegenwart sämtlicher Mitglieder der Commission oder ihrer Stellvertreter stattfindet, werden am Tage dieser Prüfung bestimmt.

Art. 28.

Während der Prüfung dürfen die Recipienden von keinem Hefte Gebrauch machen. Die Commission bestimmt eintretenden Falles die Bücher, deren die Examinanden sich bedienen dürfen.

Art. 29.

Während der schriftlichen Prüfung werden die Schüler beständig von zwei Mitgliedern der Commission überwacht.

Art. 30.

Der Examinand, welcher überführt wird, von einem andern Examinanden, oder aus einem Hefte oder Buche, dessen Gebrauch nicht gestattet war, abgeschrieben zu haben, wird bis zu einem von der Commission zu bestimmenden Zeitpunkte ausgesetzt.

Art. 31.

Für die schriftliche Prüfung gibt es täglich zwei Sitzungen: die vormittägliche dauert vier, die nachmittägliche zwei Stunden.

Art. 32.

Fürs Latein, fürs Griechische, für die mathematischen und für die Natur- und physikalischen Wissenschaften sind Sitzungen von vier Stunden anberaumt.

Der Recipient, welcher seine Arbeit in der anberaumten Zeit nicht vollendet hat, muß dieselbe unvollendet abgeben.

Art. 33.

Die Beurtheilung des Ergebnisses der mündlichen, wie der schriftlichen Prüfung wird mittels Ziffern, nach Maßgabe der im nachfolgenden Art.

Les matières spéciales de l'examen oral, qui a lieu en présence de tous les membres de la commission ou de leurs suppléants, sont déterminées le jour fixé pour cet examen.

Art. 28.

Pendant l'examen les récipiendaires ne peuvent faire usage d'aucun cahier. La commission détermine, s'il y a lieu, les livres dont les récipiendaires peuvent se servir.

Art. 29.

Durant l'examen par écrit, les élèves sont constamment surveillés par deux membres de la commission.

Art. 30.

Le récipiendaire qui est convaincu d'avoir copié, soit d'un autre récipiendaire, soit d'un cahier ou d'un livre dont l'usage n'est pas permis, est ajourné à une époque à fixer par la commission.

Art. 31.

Pour l'examen par écrit il y a deux séances par jour: celle du matin dure quatre heures; celle de l'après-midi, deux heures.

Art. 32.

Des séances de quatre heures sont assignées au latin, au grec, aux mathématiques et aux sciences naturelles et physiques.

Le récipiendaire qui n'a pas terminé son travail dans le temps assigné, doit le remettre inachevé.

Art. 33.

L'appréciation du résultat de l'examen tant oral que par écrit s'exprime par des chiffres, d'a-

3 zur Bezeichnung der Fortschritte angenommenen Scala, ausgedrückt.

Art. 34.

Nach beendigten Prüfungen tritt die Commission zusammen, um durch ein Votum, gegen welches kein Recurs zulässig ist, zu entscheiden, ob jeder Recipient die gehörige Reife besitze, um mit Erfolg die Kurse des höhern Unterrichts zu besuchen.

Art. 35.

Die Commission stellt den Geprüften Zeugnisse der Reife in folgender Form aus:

„Die mit der Prüfung der Reife fürs Schuljahr 18.. — 18.. beauftragte Commission;

„In Betracht des Ergebnisses der schriftlichen und mündlichen Prüfung des Herrn, gebürtig aus

„In Erwägung, daß Hr. auf die ihm gestellten Fragen genügend, oder mit Auszeichnung, oder mit großer Auszeichnung, oder mit der größten Auszeichnung geantwortet hat;

„Bezeugt, daß Hr. die erforderlichen Kenntnisse besitzt, um die Kurse einer Universität oder einer andern höhern Lehranstalt zu besuchen.

„Luxemburg, den 18..“

Die Zeugnisse der Reife werden von allen Mitgliedern der Prüfungs-Commission unterzeichnet und mit dem Visa des mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Regierungs-Mitgliedes versehen, ehe sie dem Geprüften eingehändigt werden.

Art. 36.

Der Geprüfte, welcher bloß in dem einen oder andern Zweige zu schwach befunden wird, kann bis zum nächstkünftigen Monat October ausgesetzt werden. Dann hat der Bewerber, während der ersten fünfzehn Tage besagten Monats, eine

près l'échelle adoptée à l'art. 43 ci-après, pour indiquer les progrès.

Art. 34.

Les examens terminés, la commission se réunit pour décider sans recours, par un vote à émettre, si chacun des récipiendaires a, oui ou non, la maturité convenable pour suivre avec fruit des cours d'enseignement supérieur.

Art. 35.

La commission délivre aux récipiendaires des certificats de maturité dans la forme suivante :

« La commission chargée de procéder à l'examen de maturité pour l'année scolaire 18 . . . à 18 . . . ;

« Vu le résultat de l'examen par écrit et de l'examen oral de M., natif de ;

« Attendu que M. a répondu d'une manière satisfaisante, ou avec distinction, ou avec grande distinction, ou avec la plus grande distinction, aux questions proposées;

« Certifie que M. possède les connaissances requises pour suivre les cours d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur.

« A Luxembourg, le 18 . . . »

Les certificats de maturité sont signés par tous les membres de la commission d'examen, et revêtus du visa du membre du Gouvernement ayant l'instruction publique dans ses attributions, avant d'être remis aux récipiendaires.

Art. 36.

Le récipiendaire qui est trouvé trop faiblement préparé dans l'une ou l'autre branche seulement, peut être ajourné jusqu'au mois d'octobre suivant. Il subit alors, pendant la première quinzaine dudit mois, un nouvel examen sur les

neue Prüfung über die Gegenstände, welche ihm die Commission wird bezeichnen haben, zu bestehen.

Findet die Commission, daß ein Recipient die Kenntnisse, von denen er bei der Prüfung den Beweis ablegen sollte, nicht besitzt, so erklärt sie, daß ihm das Zeugnis der Reife nicht erteilt werden kann.

In diesem Falle kann sich der Recipient nur bei der fürs kommende Schuljahr einzusetzenden Commission melden.

Art. 37.

Mit Ausnahme der Gegenstände der Prüfung und der für die schriftliche Prüfung bestimmten Anzahl von Sitzungen, geschieht die Fähigkeits-Prüfung zur nämlichen Zeit und in der nämlichen Weise wie die Prüfung der Reife.

Art. 38.

Die Gegenstände der Prüfung für die Zöglinge der Gewerbschule sind:

1. Tag. Algebra, analytische Geometrie, Religion;
2. Tag. Geometrie der Flächen und der Körper, darstellende Geometrie, deutsche Sprache und Literatur;
3. Tag. Aufnahme von Plänen, angewandte Mechanik, französische Sprache und Literatur;
4. Tag. Physik mit Anwendungen, physische Geographie, englische Sprache;
5. Tag. Chemie mit Anwendungen, Naturgeschichte, Geschichte und Geographie.

Die Fortschritte im Zeichnen werden nach Zeichnungen und Rissen beurtheilt, welche im letzten Studienjahre angefertigt sind. Die Zeichnungen müssen mit der Namensunterschrift des Professors der Zeichenkunst und des Examinanden versehen sein.

Art. 39.

Das Zeugnis der Fähigkeit wird in folgender Form ausgestellt:

tières qui lui auront été indiquées par la commission.

Si la commission reconnaît qu'un récipiendaire n'a pas les connaissances dont il devrait faire preuve à l'examen, elle déclarera que le certificat de maturité ne peut lui être délivré.

Dans ce cas le récipiendaire ne peut plus se présenter que devant la commission à instituer pour l'année scolaire suivante.

Art. 37.

L'examen de capacité se fait à la même époque et avec les mêmes formalités que l'examen de maturité, sauf les matières de l'examen et le nombre des séances consacrées à l'examen par écrit.

Art. 38.

Les matières de l'examen pour les élèves de l'école industrielle sont :

- 1^{er} jour. Algèbre, géométrie analytique, religion;
- 2^e jour. Géométrie plane et solide, géométrie descriptive, langue et littérature allemandes;
- 3^e jour. Levée des plans, mécanique appliquée, langue et littérature françaises;
- 4^e jour. Physique avec application, géographie physique, langue anglaise;
- 5^e jour. Chimie avec application, histoire naturelle, histoire et géographie.

Les progrès dans le dessin sont appréciés sur la production de dessins et d'épures, exécutés dans la dernière année d'études. Les dessins doivent être signés par le professeur de dessin et le récipiendaire.

Art. 39.

Le certificat de capacité est délivré dans la forme suivante :

„Die mit der Fähigkeits-Prüfung fürs Schuljahr 18.. — 18.. beauftragte Commission;

„In Betracht des Ergebnisses der schriftlichen und mündlichen Prüfung des Hrn., gehörig aus;

„In Ermägung, daß Hr. auf die ihm gestellten Fragen genügend, oder mit Auszeichnung, oder mit großer Auszeichnung, oder mit der größten Auszeichnung geantwortet hat;

„Bezeugt, daß Hr. die erforderlichen Kenntnisse besitzt, um die Kurse einer Universität oder einer andern höhern Lehranstalt zu besuchen.

„Luxemburg, den 18..“

Die Fähigkeits-Zeugnisse werden unterzeichnet und visirt wie die Zeugnisse der Reife.

Art. 40.

Die Prüfungs-Commission nimmt ein Protokoll über ihr ganzes Verfahren auf und sendet dasselbe mit den schriftlichen Antworten der Recipierenden an die Regierung.

Capitel VI.

Studienzettel, Preise und Accessits.

Art. 41.

In Ende eines jeden der vier Quartale des Schuljahres beurtheilen die Professoren die Fortschritte der Schüler, und in Gemäßheit des Resultates dieser Beurtheilung jeder Classe werden die Plätze vertheilt.

Dieses für alle Kurse ins Einzelne gehende Resultat wird jedesmal den Eltern oder Vormündern der Schüler durch Studienzettel, worauf ebenfalls Fleiß und Betragen verzeichnet sind, mitgetheilt.

Der Censor besorgt die Abfertigung dieser Zettel.

Art. 42.

Das Betragen der Schüler wird durch eine der Ziffern nachstehender Scala angegeben:

1.

»La commission chargée de procéder à l'examen de capacité pour l'année scolaire 18.. à 18..;

»Vu le résultat de l'examen par écrit et de l'examen oral de M., natif d

»Attendu que M. a répondu d'une manière satisfaisante, ou avec distinction, ou avec grande distinction, ou avec la plus grande distinction, aux questions proposées;

»Certifie que M. possède les connaissances requises pour suivre des cours d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur.

» A Luxembourg, le 18.. »

Les certificats de capacités sont signés et visés de la même façon que les certificats de maturité.

Art. 40.

La commission d'examen dresse un procès-verbal de toutes ses opérations et le transmet au Gouvernement avec les réponses écrites des recipiendaires.

Chapitre VI.

BULLETINS D'ETUDES, PRIX ET ACCESSITS.

Art. 41.

A la fin de chacun des quatre trimestres de l'année scolaire, les professeurs apprécient les progrès des élèves, et les places sont distribuées en conséquence du résultat que cette appréciation donne pour chaque classe.

Ce résultat, détaillé pour tous les cours, est chaque fois communiqué aux parents ou tuteurs des élèves, au moyen de bulletins d'études, constatant également leur conduite et leur application.

L'expédition de ces bulletins est faite par les soins du censeur.

Art. 42.

La conduite des élèves est indiquée par un des chiffres de l'échelle suivante :

1. Ausserhaft.
2. Sehr gut.
3. Gut.
4. Ziemlich gut.
5. Leidlich.
6. Schlecht.

Art. 43.

Die Fortschritte der Schüler werden nach folgender Scala durch Ziffern und Punkte angegeben :

Ziffern.	Wert der Ziffern.	Entsprechende Punkte.	
1.	Ausgezeichnet.	60—55	54—50
2.	Groß.	54—45	49—40
3.	Genügend.	44—30	39—27
4.	Ungenügend.	29—20	26—18
5.	Schwach.	19—10	17—9
6.	Sehr schwach.	9—1	8—1

Das Latein hat ein Maximum von sechzig Punkten; die übrigen Kurse der Gymnasial-Classen haben ein Maximum von vierundfünfzig Punkten.

Alle Kurse der Gewerbschule und der Vorbereitungsschule haben ein Maximum von sechzig Punkten.

Zur Bestimmung der Punkte für Religion eines nicht katholischen Schülers wird eine Zahl Punkte genommen, welche zum Maximum der für Religion angelegten Punkte in dem nämlichen Verhältnis steht, wie die Summe der in den übrigen Lehrzweigen vom Schüler errungenen Punkte zur Summe der Maxima dieser Zweige.

1. Exemplaire,
2. Très-bonne,
3. Bonne,
4. Assez bonne,
5. Passable,
6. Mauvaise.

Art. 43.

Les progrès des élèves sont indiqués par des chiffres et des points correspondants, suivant l'échelle ci-après :

Chiffres.	VALEUR des chiffres.	POINTS correspondants.	
1.	Distingués.	60—55	54—50
2.	Grands.	54—45	49—40
3.	Satisfaisants.	44—30	39—27
4.	Insuffisants.	29—20	26—18
5.	Faibles.	19—10	17—9
6.	Très-faibles.	9—1	8—1

Le latin a un maximum de *soixante* points; tous les autres cours des classes gymnasiales ont un maximum de *cinquante-quatre* points.

Tous les cours de l'école industrielle et de la classe préparatoire ont un maximum de *soixante* points.

Pour la fixation des points de religion d'un élève non catholique, il sera pris un nombre de points qui a, avec le maximum des points accordés à la religion, le même rapport que la somme des points obtenus par l'élève dans les autres branches a avec la somme des maximums accordés à ces branches.

Art. 44.

Zu Ende des Schuljahres findet eine Vertheilung von Preisen an diejenigen Schüler statt, welche sich durch Fortschritte und gutes Betragen ausgezeichnet haben.

In den Classen, in welchen sämtliche Kurse verbindlich sind, gibt es Hauptpreise und Haupt-accessits.

In der ersten Classe der Gewerbschule des Athénæums gibt es für jeden Coursus besondere Preise und Accessits.

Um einen dieser Haupt- oder besondern Preise zu erhalten, muß der Schüler wenigstens die vier Fünftel des Maximums der Punkte errungen haben.

Um ein Haupt- oder besonderes Accessit zu erhalten, muß der Schüler wenigstens drei Viertel des Maximums der Punkte errungen haben.

Art. 45.

Für Schönschreiben, Zeichnen, Gesang und Turnen gibt es Special-Preise.

Die Zahl dieser Preise wird jährlich durch die Conferenz der Professoren bestimmt.

Nichtsdestoweniger zählen in den Industrie-Classen, wo die Kurse nicht facultativ sind, die im verbindlichen Zeichen-Cursus erhaltenen Punkte nur für die Haupt-Preise und Haupt-Accessits.

Art. 46.

In den Ober-Cursen werden keine Preise zuerkannt.

Capitel VII.

Disciplin, Strafen.

Art. 47.

Ein besonderes, von den respectiven Conferenzen der Professoren aufgestelltes und von der Regierung nach eingenommenem Gutachten der Curatoren genehmigtes Reglement ordnet alles auf die Disciplin und die innere Ordnung der drei Anstalten Bezügliches.

Art. 44.

A la fin de l'année scolaire a lieu une distribution de prix aux élèves qui se sont distingués par leurs progrès et leur bonne conduite.

Dans les classes où tous les cours sont obligatoires, il y a des prix et des accessits généraux.

Dans la première classe de l'école industrielle de l'athénée, il y a des prix et des accessits particuliers dans chaque cours.

Pour remporter un de ces prix généraux ou particuliers l'élève doit avoir obtenu au moins les quatre cinquièmes du maximum des points.

Pour avoir un accessit général ou particulier, l'élève doit avoir obtenu au moins les trois quarts du maximum des points.

Art. 45.

Il y a des prix spéciaux pour la calligraphie, le dessin, la musique vocale et la gymnastique.

Le nombre de ces prix est annuellement déterminé par la conférence des professeurs.

Néanmoins dans les classes industrielles où les cours ne sont pas facultatifs, les points obtenus dans le cours obligatoire de dessin ne comptent que pour les prix et les accessits généraux.

Art. 46.

Aux cours supérieurs on ne distribue pas de prix.

Chapitre VII.

DISCIPLINE, PUNITIONS.

Art. 47.

Un règlement spécial, élaboré par les conférences respectives des professeurs, et approuvé par le Gouvernement, sur l'avis des curateurs, détermine tout ce qui a rapport à la discipline et à l'ordre intérieur des trois établissements.

Dies Reglement gewährleistet die Erfüllung der religiösen Pflichten.

Daselbe wird gedruckt und ein Exemplar davon jedem Schüler bei seiner Aufnahme behändigt.

Zweimal des Jahres, zu Anfang jeden Semesters, wird besagtes Reglement den Schülern durch den Director oder den Censor vorgelesen.

Art. 48.

Die Professoren werden sich angelegen sein lassen durch ihre wohlwollenden Ermahnungen und ihren moralischen Einfluß die Fehler der Schüler vielmehr zu verhüten, als durch Strafen zu ahnden.

Bei eintretender Bestrafung wenden sie, je nach der Schwere des Fehlers eine der Strafen folgender Scala an :

- 1° Warnung oder Verweis unter vier Augen;
- 2° Öffentlicher Verweis vor der ganzen Classe;
- 3° Setzen auf die Strafbank; jedoch nur in der Vorbereitungs-Classe und in den beiden untern Classen;
- 4° Lieferung der verabsäumten Arbeiten innerhalb einer bestimmten Frist;
- 5° Zurückbehaltung an einem schulfreien Tage unter Aufsicht eines Repetenten, mit der Verbindlichkeit eine vom Professor aufgebene Arbeit zu liefern;
- 6° Verweisung für die Dauer der Lection ins Stilentium-Local, um daselbst unter der Aufsicht eines Repetenten eine vom Professor aufgelegte Arbeit zu machen;
- 7° Einsperrung bei Tag und bei Wasser und Brod an den Spieltagen, oder während der Freistunden an Schultagen;
- 8° Erscheinen des Schülers vor dem Disciplinar-Rath;

Ce règlement garantit l'observation des devoirs religieux.

Il est imprimé, et un exemplaire en est remis à chaque élève lors de son admission.

Deux fois par an, au commencement de chaque semestre, lecture de ce règlement est donnée aux élèves par le directeur ou le censeur.

Art. 48.

Par leurs bienveillantes exhortations et leur ascendant moral, les professeurs s'attachent à prévenir les fautes des élèves plutôt que de les réprimer par des punitions.

Dans la répression éventuelle ils appliquent, suivant la gravité de la faute, l'une des punitions de l'échelle suivante :

- 1° L'admonition ou le blâme en particulier;
- 2° Le blâme public devant la classe;
- 3° La mise au banc de pénitence, mais seulement dans la classe préparatoire et les deux classes inférieures;
- 4° La production, dans un délai déterminé, des devoirs négligés;
- 5° La retenue au jour de congé, sous la surveillance d'un répétiteur, avec obligation de faire un devoir indiqué par le professeur;
- 6° Le renvoi, pour la durée de la leçon, dans la salle d'étude, pour y faire, sous la surveillance d'un répétiteur, un devoir imposé par le professeur;
- 7° Mise aux arrêts, de jour seulement et au pain et à l'eau, les jours de congé, et aux heures libres, les jours de classe;
- 8° Comparution de l'élève devant le conseil de discipline;

9° Ausschliefung aus allen Curfen auf die Dauer von wenigstens acht Tagen oder höchstens einem Monat;

10° Ausschliefung in der Form des Consilium abeundi.

Diese Ausschliefung muß, ehe sie vollzogen werden kann, von der höhern Behörde, nach Anhörung des Curatoriums, genehmigt werden. — Auf keinen Fall kann dieselbe früher, als nach sechs Monaten vom Tage der Vollziehung ab, widerrufen werden.

11° Relegation oder unwiderrufliche Ausschliefung.

Die Entscheidung, welche diese Strafe verfügt, hat nicht eber Wirkung, als bis sie von der zuständigen Behörde, nach Anhörung des Curatoriums, genehmigt worden ist. Im Innern der Anstalt kann ihr die vom Disciplinar-Rathe für angemessen erachtete Deffentlichkeit gegeben werden.

Art. 49.

Jeder einzelne Professor kann die im vorhergehenden Artikel unter N° 1 bis einschließlic 7 vorgesebenen Strafen anwenden.

Der Censor kann die nämlichen Strafen für außerhalb des Unterrichtes begangene Fehler auferlegen. Er setzt davon den Classenlehrer und den Director, wenn er es nöthig erachtet, in Kenntniß.

Die übrigen Strafen der vorstehenden Scala können nur durch die Disciplinar-Räthe angewendet werden.

Es gibt für jede Classe einen Disciplinar-Rath, bestehend aus dem Censor, als Präsident, welcher den Rath zusammenberuft, dem Classenlehrer und den übrigen Professoren der Classe.

Dieser Rath kann einen Schüler vorkladen, um ihm sein Betragen zu verweisen; auch kann derselbe die Ausschliefung auf acht Tage aussprechen.

Außerdem gibt es einen großen Disciplinar-Rath, bestehend aus dem Director, als Präsident,

9° Exclusion de tous les cours pendant huit jours au moins et pendant un mois au plus;

10° Renvoi de l'élève sous forme de *consilium abeundi*.

La décision de renvoi doit être approuvée par l'autorité supérieure, la commission des curateurs entendue, avant qu'il puisse y être donné suite. — Elle ne peut être révoquée en aucun cas qu'après six mois écoulés à partir du jour de son exécution.

11° La rélégation ou le renvoi irrévocable.

La décision qui prononce cette peine, n'a d'effet qu'après avoir été approuvée par l'autorité compétente, la commission des curateurs entendue. Elle peut, dans l'intérieur de l'établissement, recevoir telle publicité que le conseil de discipline juge convenable de lui donner.

Art. 49.

Chaque professeur individuellement peut appliquer les punitions prévues à l'article précédent, depuis le n° 1 jusqu'au n° 7 inclusivement.

Le censeur peut infliger les mêmes punitions pour des fautes commises hors des leçons. Il en donne connaissance au régent et au directeur, s'il le trouve nécessaire.

Les autres punitions de l'échelle qui précède, ne peuvent être appliquées que par les conseils de discipline.

Il y a un conseil de discipline pour chaque classe, composé du censeur, président, qui convoque le conseil, du régent et de tous les professeurs de la classe.

Ce conseil peut faire comparaître un élève devant lui pour le réprimander sur sa conduite; il peut aussi prononcer l'exclusion pendant huit jours.

Il y a en outre un grand conseil de discipline, composé du directeur, président, qui convoque

welcher den Rath auf Ersuchen des Censors zusammenberuft, dem Censor, welcher im Verbindungsfall den Director vertritt, den sämmtlichen Classenlehrern und allen Professoren der Classe, welcher der beschuldigte Schüler angehört.

Wenn der vor den Disciplinar-Rath geladene Schüler einer Classe angehört, in welcher der Almosenier für den Religions-Cursus vertreten wird, kann dieser, wenn er es begehrt, anstatt des mit dem Cursus beauftragten Professors dem Disciplinar-Rathe beiwohnen.

Der große Disciplinar-Rath kann die unter Nr. 8 bis 11 des vorhergehenden Artikels erwähnten Strafen verfügen.

Die Relegation muß mit einer Stimmenmehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder, aus welchen, wie vorhin angedeutet, dieser Rath besteht, ausgesprochen werden.

Jede auf Ausschließung oder Relegation erkennende Entscheidung wird, nebst einer Angabe der Thatfachen und der durch den Schüler vorgebrachten Verteidigungsmittel, dem Curatorium und der Oberbehörde mitgetheilt.

Die Eltern oder Vormünder des zeitweilig oder gänzlich ausgeschlossenen, oder relegirten Schülers werden sofort von der Entscheidung und von den Gründen der Strafe in Kenntniß gesetzt.

In jedem Disciplinar-Rathe gibt der Censor seine Stimme zuerst ab, und von ihm gehen die durch gegenwärtigen Artikel vorgeschriebenen Mittheilungen an die Regierung, das Curatorium und an die Eltern oder Vormünder aus.

Capitel VIII.

Schulgebühr oder Minerval der Schüler.

Art. 50.

In den drei Anstalten des Staates ist der Unterricht insofern unentgeltlich, als die Gehälter des Lehrpersonals aus dem Staatschatz ent-

le conseil, sur la demande du censeur, du censeur qui remplace le directeur en cas d'absence de celui-ci, des régents de toutes les classes, et de tous les professeurs de la classe à laquelle appartient l'élève en faute.

Lorsque l'élève appelé à comparaître devant un conseil de discipline appartient à une classe dans laquelle l'aumônier est remplacé pour le cours de religion, celui-ci peut, s'il le désire, assister au conseil de discipline au lieu du professeur chargé de donner ce cours.

Le grand conseil de discipline peut prononcer les peines prévues aux n° 8° à 11° de l'article précédent.

La relégation doit être prononcée à la majorité des deux tiers des membres désignés ci-avant comme composant le grand conseil.

Toute décision portant exclusion, renvoi ou relégation, est communiquée, avec l'exposé des faits et les moyens de défense proposés par l'élève, à la commission des curateurs et à l'autorité supérieure.

Les parents ou tuteurs de l'élève exclus temporairement, renvoyé ou relégué de l'établissement, sont immédiatement informés de la décision et des motifs de la punition.

Dans tout conseil de discipline le censeur opine le premier, et c'est lui qui fait au Gouvernement, aux curateurs et aux parents ou tuteurs les communications prescrites par le présent article.

Chapitre VIII.

RÉTRIBUTIONS OU MINERVAL A PAYER PAR LES
ÉLÈVES.

Art. 50.

Dans les trois établissements de l'État l'enseignement est gratuit, en ce sens que les traitements du personnel y préposé sont payés sur le

richtet werden. Die Schüler bezahlen für den Unterricht, den sie genießen, eine Minerval genannte Schulgebühr.

Art. 51.

Dieses halbjährlich und zum voraus zu entrichtende Minerval ist festgesetzt, wie folgt:

1° für die Vorbereitungs-Klasse und die beiden untern Classen der Gewerbschule des Athénäums auf vierzig Franken jährlich;

2° fürs Gymnasium, für die drei obern Classen der Gewerbschule und die Ober-Curse des Athénäums auf sechzig Franken jährlich;

3° für die Vorbereitungs-Klasse und die Industrie-Curse des Progymnasiums auf vierzig Franken jährlich;

4° für die übrigen Classen des Progymnasiums auf fünfzig Franken jährlich;

5° für die Mittel- und Gewerbschule auf vierzig Franken jährlich;

6° die jungen Leute, welche ausschließlich den Zeichen-Unterricht besuchen, zahlen nur ein Minerval von zwölf Franken jährlich.

Art. 52.

Die in Gemäßheit obigen Art. 18 zum Besuch der Ober-Curse ermächtigten Personen zahlen ein Minerval von sechzig Franken jährlich.

Art. 53.

Die Conferenz der Professoren kann gänzliche oder halbe Befreiungen vom Minerval bewilligen.

Diese Befreiung können nachsuchen:

1° bei ihrem Eintritt in die Anstalt, diejenigen vermögenslosen Schüler, welche einen Preis bei den Concursen der Primärschulen, oder einen der ersten Preise der durch sie besuchten Primärschule erhalten haben;

2° diejenigen vermögenslosen Schüler, welche am Schluß des vorigen Schuljahres einen allge-

trésor public. Les élèves paient, pour l'instruction qu'ils reçoivent, des rétributions appelées minerval.

Art. 51.

Ce minerval qui est payé par semestre et d'avance, est fixé comme suit :

1° Pour la classe préparatoire et les deux classes inférieures de l'école industrielle de l'athénée, à quarante francs par an ;

2° Pour le ~~progymnase~~ ^{gymnase}, les trois classes supérieures de l'école industrielle et les cours supérieurs de l'athénée, à soixante francs par an ;

3° Pour la classe préparatoire et les cours industriels du progymnase, à quarante francs par an ;

4° Pour les autres classes du progymnase, à cinquante francs par an ;

5° Pour l'école moyenne et industrielle, à quarante francs par an ;

6° Les jeunes gens qui suivent exclusivement les leçons de dessin ne paient qu'un minerval de douze francs par an.

Art. 52.

Les personnes autorisées à suivre les cours supérieurs, d'après l'art. 18 ci-dessus, paient un minerval de soixante francs par an.

Art. 53.

La conférence des professeurs peut accorder l'exemption du paiement du minerval, pour le tout ou pour la moitié.

Peuvent réclamer cette exemption :

1° A leur entrée à l'établissement, les élèves sans fortune qui ont remporté un prix au concours des écoles primaires, ou bien un des premiers prix de l'école primaire qu'ils ont fréquentée ;

2° Les élèves sans fortune qui, à la fin de l'année scolaire précédente, ont remporté un prix

metuen Preis, oder in der ersten Classe der Gewerbschule einen Preis in drei Unterrichtszweigen erhalten haben;

3° die in Gemäßheit obigen Art. 18 zum Besuch der Ober-Curse ermächtigten Personen.

Die Gesuche um Befreiung vom Minerval müssen von einem Auszug aus den Steuerrollen oder von irgend einer andern, durch die Konferenz für nöthig erachteten Bescheinigung begleitet sein.

Art. 54.

Die Befreiungen werden nur auf ein Jahr bewilligt. Wenn zu Ende des Schuljahres der befreite Schüler nicht wenigstens ein Accessit in seiner Classe erhalten hat, so genießt er im folgenden Schuljahre die Befreiung nicht mehr.

Art. 55.

Die Konferenz der Professoren kann einem Schüler, welcher wegen schlechten Betragens die Befreiung vom Minerval nicht mehr verdient, diese Begünstigung fürs zweite Halbjahr entziehen.

Art. 56.

Der Schüler, welcher die Anstalt im Laufe des Semesters verläßt, oder welcher wegen schlechten Betragens entfernt wird, hat keinen Anspruch auf Rückerstattung des entrichteten Minervals.

Art. 57.

Die Einnahme des Minervals wird durch einen zu diesem Zwecke als Geschäftsführer von der Oberbehörde auf Antrag der Konferenz der Professoren ernannten Professor besorgt.

Derselbe bezieht 2% des Betrages der von ihm besorgten Minerval-Einnahme.

Art. 58.

Die Hälfte des Gesamtbetrages des Minervals, nach Abzug der dem Geschäftsführer zukommenden Remisen, ist für den innern Dienst der Anstalt bestimmt, und die Verwendung wird durch

général, ou qui, à la première classe de l'école industrielle ont remporté un prix dans trois branches de l'enseignement;

3° Les personnes qui, conformément à l'art. 18 ci-dessus, sont autorisées à suivre les cours supérieurs.

Les demandes en exemption du paiement du minerval doivent être accompagnées d'un extrait des rôles des contributions ou de tout autre certificat que la conférence trouve nécessaire de faire produire.

Art. 54.

Les exemptions ne sont accordées que pour un an. Si, à la fin de l'année, l'élève exempté ne figure pas au moins parmi les accessits de sa classe, il ne jouira plus de l'exemption pendant l'année scolaire subséquente.

Art. 55.

La conférence des professeurs peut retirer pour le second semestre l'exemption du paiement du minerval, à tout élève qui, à cause de sa mauvaise conduite, ne mérite plus cette faveur.

Art. 56.

L'élève qui quitte l'établissement dans le courant du semestre, ou qui est renvoyé pour inconduite, n'a aucune répétition à exercer du chef du minerval qu'il a acquitté.

Art. 57.

Le minerval est perçu par un professeur gérant nommé à cette fin par l'autorité supérieure sur la proposition de la conférence des professeurs.

Le professeur gérant jouit d'une remise de 2% sur le montant du minerval dont il fait la recette.

Art. 58.

La moitié de la somme totale perçue à titre de minerval, déduction faite des remises du gérant, est destinée au service intérieur de l'établissement, et l'emploi en est réglé par un budget

ein von der Konferenz der Professoren jährlich aufgestelltes, von der Oberbehörde genehmigtes Budget geregelt.

Dieses Budget begreift folgende ordentliche Ausgaben:

1. Das Gehalt oder die Entschädigung
 - a) des Schreiblehrers,
 - b) des Gesanglehrers,
 - c) der Musiklehrer,
 - d) des Bibliothekars,
 - e) des Bibliotheksgehilfen,
 - f) des Verwahrers des naturhistorischen Cabinets,
 - g) des beim Physikalien-Cabinet und beim chemischen Laboratorium angestellten Gehilfen,
 - h) des Pfortners;
2. Das Subsid zum Besten der Vocal- und Instrumental-Musik;
3. Den Credit zum Unterhalt und zur Bereicherung der Sammlungen;
4. Die Druckkosten des Programmes;
5. Die Druck-, Einbinde- und Bureau-Kosten für die Konferenz der Professoren;
6. Heizung;
7. Beleuchtung;
8. Beschaffung von kleinem Material;
9. Reinigung der Classen;
10. Cultus-Kosten;
11. Kleidung des Pfortners;
12. Die außerordentlichen und unvorhergesehenen Ausgaben für jeden den innern Dienst der Anstalt in Wirklichkeit betreffenden Gegenstand.

Reicht die Hälfte des eingegangenen Minervals zur Bestreitung dieser Ausgaben nicht hin, so wird für dieselben nach Bedürfnis in der nämlichen Weise, wie für die übrigen Kosten des höhern und mittlern Unterrichts, gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 gesorgt.

I.

arrêté chaque année par la conférence des professeurs et approuvé par l'autorité supérieure.

Ce budget comprend les dépenses ordinaires suivantes:

- 1° Le traitement ou l'indemnité
 - a) du maître de calligraphie;
 - b) du professeur de chant;
 - c) des maîtres de musique instrumentale;
 - d) du bibliothécaire;
 - e) de l'aide-bibliothécaire;
 - f) du conservateur du cabinet d'histoire naturelle;
 - g) du garçon préparateur attaché au cabinet de physique et au laboratoire de chimie;
 - h) du concierge; —
- 2° Le subside en faveur de la musique vocale, et celui en faveur de la musique instrumentale;
- 3° Le crédit pour l'entretien et l'alimentation des collections;
- 4° Les frais d'impression du programme;
- 5° Les frais d'impression, de reliure et de bureau pour la conférence des professeurs;
- 6° Ceux de chauffage;
- 7° Ceux d'éclairage;
- 8° Ceux d'acquisition du menu matériel;
- 9° Ceux de nettoyage des classes;
- 10° Ceux de culte;
- 11° Ceux d'habillement du concierge;
- 12° Les dépenses extraordinaires et imprévues pour tout objet concernant réellement le service intérieur de l'établissement.

Si la moitié du produit du minerval ne suffit pas pour couvrir ces dépenses, il y sera pourvu pour autant que de besoin, comme aux autres frais de l'enseignement supérieur et moyen, conformément à l'art. 14 de la loi du 23 juillet 1848.

8c

In diesem Falle kann der betreffende General-Director auch entscheiden, daß die vorhin unter Nr. 1 erwähnten Gehälter oder Entschädigungen ganz oder zum Theil den Interessenten durch die Staats-Casse ausbezahlt werden, vorbehaltlich der nachmaligen Befolgung des Art. 14 des vorerwähnten Gesetzes.

Art. 59.

Die andere Hälfte des Minervals, nach Abzug der Remisen des Geschäftsführers, wird zu gleichen Theilen unter sämtliche Professoren vertheilt, mit Ausnahme derjenigen, deren Emolumente auf die für den innern Dienst bestimmten Summen bezogen werden.

Art. 60.

Wenn ein Repetent mit mehr als vier regelmäßigen Lectionen die Woche beauftragt ist, so hat er Anspruch auf die Hälfte eines Antheiles im Minerval.

Capitel IX.

Pensionate und Kosthäuser.

Art. 61.

Die innere Einrichtung der Pensionate und ihre Beziehungen zu den Anstalten, bei welchen sie bestehen, bilden den Gegenstand eines besondern von dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten General-Director zu erlassenden Reglements.

Art. 62.

Die Professoren haben das Recht den Schülern und deren Eltern oder Vormündern Bemerkungen über die Wahl der Kosthäuser zu machen.

Sie besuchen zu geeigneten Zwecken die Wohnungen der Schüler, welche in Privathäusern der Stadt wohnen.

Capitel X.

Ferien und schulfreie Tage.

Art. 63.

Das Schuljahr beginnt am 1. Montage im

Dans ce cas le directeur-général afférent peut aussi décider, que tout ou partie des traitements ou indemnités mentionnées au n° 1 ci-dessus seront payés directement aux intéressés, sur la caisse de l'État, sauf à se conformer après à l'art. 14 de la loi suscitée.

Art. 59.

L'autre moitié du minerval, déduction faite des remises du gérant, est partagée par portions égales entre tous les professeurs à l'exception de ceux dont les émoluments sont prélevés sur les sommes allouées pour le service intérieur.

Art. 60.

Lorsqu'un répétiteur est chargé de plus de quatre leçons régulières par semaine, il a droit à la moitié d'une part de minerval.

Chapitre IX.

PENSIONNATS ET PENSIONS.

Art. 61.

Le régime intérieur des pensionnats et leur rapport avec celui des établissements auquel ils sont attachés, font l'objet d'un règlement spécial à arrêter par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique.

Art. 62.

Les professeurs ont le droit d'adresser aux élèves et à leurs parents ou tuteurs des observations sur le choix des maisons de pension.

Ils visitent, à telles fins que de raison, le domicile des élèves logés en ville, dans des maisons particulières.

Chapitre X.

VACANCES ET CONGÉS.

Art. 63.

L'année scolaire commence le premier lundi

October und endigt am 1. Donnerstage nach dem 15. August.

Die Osterferien beginnen am Tage vor Palmsonntag und endigen am Montag nach Quasimodo.

Art. 64.

Die Klassen feiern an den Sonntagen, Donnerstagen und gesetzlichen Feiertagen, am Tage vor und nach Weihnachten, am Sonntag, Montag und Dienstag von Fastnacht, am Aschermittwoch, am Pfingstmontag und am Geburtstage Sr. Maj. des König-Großherzogs.

Jeder andere Spieltag ist untersagt.

Capitel XI.

Lehrer-Personal.

§ 1. Professoren.

Art. 65.

Die Professoren sind von gleichem Rang; gleichwohl behalten sie den Titel und die Eigenschaft, welche ihnen bei ihrer Promotion oder Ernennung verliehen worden sind.

Art. 66.

Die Professoren einer und derselben Anstalt können zu allen mit der Specialität ihrer Studien oder mit ihrem academischen Grade vereinbaren Lehrstühlen berufen werden.

Das jährliche Programm weist ihnen die Kurse an, welche sie zu geben haben, dies jedoch mit Rücksicht auf die specielle Ernennung eines jeden.

Jeder Professor kann, außer dem ihm übertragenen Haupt-Unterrichtszweige, noch mit einem seinen Fachstudien angemessenen Nebenzweige beauftragt werden.

Art. 67.

Außer im Falle unvermeidlicher Nothwendigkeit kann kein Professor zu mehr als zwanzig wöchentlichen Unterrichtsstunden angehalten werden, dies

d'octobre, et finit le premier jeudi après le 15 août.

Les vacances de Pâques commencent la veille du dimanche des Rameaux et finissent le lendemain de celui de Quasimodo.

Art. 64.

Les classes vaquent les dimanches, les jeudis et les jours légalement fériés, le jour qui précède et celui qui suit Noël, le lundi et le mardi gras, le mercredi des cendres, le lundi de Pentecôte et le jour anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc.

Tout autre congé est interdit.

Chapitre XI.

PERSONNEL ENSEIGNANT.

§ 1^{er}. Professeurs.

Art. 65.

Les professeurs sont égaux en rang. Ils conservent néanmoins le titre et la qualité leur accordés lors de leur promotion ou de leur nomination.

Art. 66.

Les professeurs d'un même établissement peuvent être appelés à toutes les chaires en rapport avec la spécialité de leurs études et leur grade académique.

Le programme annuel leur assigne les cours qu'ils ont à donner, toutefois en respectant la nomination spéciale de chacun.

Outre l'enseignement principal qui lui est confié, chaque professeur peut encore être chargé d'un enseignement accessoire et supplémentaire conforme à sa spécialité.

Art. 67.

A moins d'une indispensable nécessité, un professeur ne peut être astreint à plus de vingt heures de leçons par semaine, sans préjudice de son

jedoch unbeschadet seiner Ausbülfe zur zeitweisen Vertretung eines verhinderten Collegen.

Art. 68.

Die Professoren der Staatsanstalten müssen in den Unterrichtszweigen, die sie zu lehren berufen sind, graduirt sein.

Die mit dem Unterricht der Philosophie, der alten Sprachen oder der Wissenschaften beauftragten Professoren müssen in dem betreffenden Lehrfache zum Doctor promovirt haben.

Die mit den andern Curfen beauftragten müssen wenigstens Candidaten der Philosophie und Philologie sein.

Zum Falle der Concurrenz jedoch zwischen mehreren Bewerbern um einen dieser letztern Lehrstühle erhält der Höchstgraduirt den Vorzug.

Jedoch sind die jetzt im Amt befindlichen Professoren von der Erfüllung dieser Verbindlichkeiten entbunden.

Art. 69.

Zum Professor kann keiner ernannt werden, wenn er nicht nachweist, daß er wenigstens ein Jahr lang mit Erfolg eine Universität besucht hat.

Art. 70.

Das Amt eines Professors oder Repetenten an einer Staatsanstalt ist unvereinbar mit jedem andern Geschäft oder Stande, namentlich mit einem Handel, selbst wenn das Geschäft durch Personen seiner Familie, welche bei ihm wohnen, betrieben wird.

Jeder Lehrer und Repetent ist verpflichtet sein Domicil in dem Orte zu haben, wo die Unterrichtsanstalt, bei welcher er angestellt ist, ihren Sitz hat.

§ 2. Ehren-Professoren und in den Ruhestand versetzte.

Art. 71.

Jeder Professor, welcher nach zwanzig Dienst-

conours pour le remplacement temporaire d'un collègue empêché.

Art. 68.

Les professeurs des établissements de l'État doivent être gradués dans les branches qu'ils sont appelés à enseigner.

Les professeurs chargés d'enseigner la philosophie, les langues anciennes ou les sciences doivent avoir le grade de docteur dans les branches qu'ils doivent enseigner.

Ceux chargés des autres cours doivent être au moins candidat en philosophie et lettres.

Toutefois, en cas de concurrence entre plusieurs candidats pour une de ces dernières chaires, celui porteur du grade le plus élevé obtient la préférence.

Toutefois les professeurs actuellement en fonctions sont dispensés de l'accomplissement de ces conditions.

Art. 69.

Aucun ne peut être nommé professeur, s'il ne justifie pas d'avoir fréquenté avec succès, au moins pendant une année, une université.

Art. 70.

Les fonctions de professeur et de répétiteur dans un établissement de l'État sont incompatibles avec toute autre profession, tout autre état, spécialement avec un commerce, même par des personnes de sa famille qui cohabitent avec lui.

Tout professeur et répétiteur est obligé d'avoir son domicile dans la localité qui est le siège de l'établissement d'instruction auquel il est attaché.

§ 2. Professeurs émérites ou honoraires.

Art. 71.

Tout professeur qui après vingt ans de ser-

jahren ehrenvoll aus seinem Amte entlassen wird, kann zum Ehren-Professor bei der Anstalt, bei welcher er angestellt ist, ernannt werden.

Art. 72.

Jeder in den Ruhestand versetzte Professor, welcher zum Ehren-Professor ernannt worden ist, kann auf sein zu gehöriger Zeit eingereichtes Gesuch die Befugnis erhalten den Zöglingen der Anstalt, unter Befolgung der in Kraft stehenden Gesetze und Reglemente, gewisse Lektionen gratis zu geben.

Art. 73.

Jeder Ehren-Professor hat das Recht den Konferenzen der Professoren derjenigen Anstalt, zu welcher er gehört, mit entscheidender Stimme beizuwohnen, wenn er Unterricht erteilt, und mit beratender Stimme, wenn er keinen Unterricht erteilt.

Art. 74.

Der Ehren-Professor behält seinen Anciennitätsrang bei Gelegenheit von Feierlichkeiten, Ceremonien, Solemnitäten, officiellen Audienzen u. s. w., wenn er denselben innerhalb oder außerhalb der Anstalt mit den übrigen Professoren beizuhnt.

§ 3. Directoren.

Art. 75.

Die Directoren sind die Chefs der Anstalten, bei welchen sie im Amte stehen; sie üben daselbst die allgemeine Aufsicht über den Unterricht sowohl, als über das Lehrer-Personal.

Als Chefs sind sie für den regelmäßigen Gang der Studien und die Befolgung der Reglemente verantwortlich.

Sie halten darauf, daß in jeder Classe die Gegenstände gelehrt werden, welche in dem Jahresprogramm angegeben sind.

Sie sorgen dafür, daß die Einteilung der Zeit, sowohl hinsichtlich der Unterrichtsstunden, als der

vice, obtient démission honorable de ses fonctions, peut être nommé professeur honoraire de l'établissement auquel il est attaché.

Art. 72.

Tout professeur émérite qui a été nommé professeur honoraire, peut, sur sa demande à faire à temps utile, obtenir le droit de donner gratuitement certaines leçons aux élèves de l'établissement, en se conformant aux lois et règlements alors en vigueur.

Art. 73.

Tout professeur honoraire qui donne des leçons, a le droit d'assister, avec voix délibérative, et s'il ne donne aucune leçon, avec voix consultative, aux conférences des professeurs de l'établissement auquel il appartient.

Art. 74.

Le professeur honoraire conserve son rang d'ancienneté parmi les professeurs aux fêtes, cérémonies, solennités, réceptions officielles etc., toutes les fois qu'il y assistera avec eux, soit à l'intérieur soit à l'extérieur de l'établissement.

§ 3. Directeurs.

Art. 75.

Les directeurs sont les chefs des établissements dans lesquels ils fonctionnent; ils y exercent une surveillance générale sur l'enseignement aussi bien que sur le personnel enseignant.

Comme chefs ils sont responsables de la marche régulière des études et de l'observation des règlements.

Ils tiennent la main à ce que dans chaque classe on enseigne les matières indiquées dans le programme annuel.

Ils font observer la division du temps et sous le rapport de la durée des leçons et sous celui de

Verwendung derselben auf die vorgesehenen und festgesetzten Lehrgegenstände beobachtet werde.

Sie achten darauf, daß in jeder Classe nur die im Programme der Kurse angenommenen und angezeigten Bücher ausschließlich gebraucht werden.

Die Professoren haben sich nach den Anweisungen der Directoren, als ihrer Chefs, zu richten.

Die Directoren können von der Verpflichtung Kurse zu geben entbunden werden.

Art. 76.

Die Directoren besuchen alle Kurse, so oft es das Interesse des Unterrichtes und der Disciplin erfordert.

Sie besuchen alle Classen wenigstens einmal in jedem Vierteljahre. Sie versichern sich von dem Zustande des Unterrichtes, indem sie der Section beizuhören und den Professor veranlassen die Schüler zu befragen, oder sie selbst befragen. Auch können sie zum nämlichen Zwecke den Schülern außerordentliche Compositionen aufgeben, wovon ihnen die Abschriften behändigt werden, und deren ebenfalls durch sie bestätigtes Resultat bei der Vertheilung der Plätze und Preise in Betracht gezogen werden kann.

Art. 77.

Am Ende jeden Quartals des Schuljahres übersenden die Directoren dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Mitgliede der Regierung einen summarischen Bericht über den Erfolg und den Fortgang der Studien in jeder Classe.

Diesem Berichte ist die Namentliste der Schüler jeder Classe, mit Angabe ihres Alters, des Wohnortes ihrer Eltern, und ob dieselben zahlungsfähig sind oder nicht, beigelegt.

Zu Ende des Schuljahres erstatten sie derselben Behörde einen vollständigen Bericht über den Unterricht, mit detaillirten Angaben über die in allen Kursen und Classen behandelten Lehrgegenstände. Abschriften dieser Berichte lassen sie an die Curatorien gelangen.

leur emploi aux matières prévues et déterminées.

Ils veillent à ce que dans chaque classe il soit fait exclusivement usage des livres et manuels adoptés et indiqués dans le programme des cours.

Les professeurs doivent se conformer aux instructions des directeurs, leurs chefs.

Les directeurs peuvent être dispensés de l'obligation de donner des cours.

Art. 76.

Les directeurs visitent tous les cours aussi souvent que l'intérêt de l'instruction et de la discipline l'exige.

Ils visitent toutes les classes au moins une fois par trimestre. Ils s'assurent de l'état de l'instruction en assistant à la leçon et en engageant le professeur à interroger ses élèves, ou en les interrogeant eux-mêmes. Ils peuvent encore aux mêmes fins donner aux élèves des compositions extraordinaires, dont les copies leur sont remises et dont le résultat, constaté par eux, peut être pris en considération pour les places et les prix.

Art. 77.

A la fin du premier trimestre de l'année scolaire, les directeurs transmettent au membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique un rapport sommaire sur le succès et la marche progressive des études dans chaque classe.

A ce rapport est joint la liste nominative des élèves de chaque classe, avec indication de leur âge, du domicile de leurs parents et de leur solvabilité ou insolvabilité.

A la fin de l'année scolaire ils adressent à la même autorité un compte-rendu de l'enseignement, avec des renseignements détaillés sur les matières traitées dans tous les cours et dans toutes les classes. Copies de ces rapports sont par leurs soins adressées aux commissions des curateurs.

Der Jahresbericht muß sich über alles erstrecken was die Anstalt betrifft, besonders über die erzielten Resultate, die Disciplin der Schüler u. s. w.

Art. 78.

Die Directoren können den Professoren, annehmbarer Gründe wegen, einen Urlaub von höchstens drei Tagen bewilligen. In diesem Falle, wie in Krankheits- und sonstigen Verhinderungsfällen, werden sie Sorge dafür tragen, daß der abwesende Professor ersetzt werde, und daß der Unterricht so wenig als möglich durch dessen Abwesenheit leide.

Nöthigen Falles bezeichnen sie die Professoren, welche ihren abwesenden Kollegen umeinander zu ersetzen haben. Sie werden darauf achten, daß eine billige Vergütung bei diesen Vertretungen statfinde.

Das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte Mitglied der Regierung wird von jeder Abwesenheit eines Professors, sowie von den zu seiner einstweiligen Stellvertretung getroffenen Maßnahmen, sofort in Kenntniß gesetzt.

Art. 79.

Wünscht ein Professor einen Urlaub von mehr als drei Tagen, so richtet er sein diesfälliges schriftliches Gesuch an den Director, welcher es dem betreffenden Regierungsmitgliede mit dem Gutachten der Conferenz der Professoren überschieft.

Die Conferenz schlägt zugleich die Mittel zur Ersetzung des um Urlaub eingekommenen Professors vor.

Art. 80.

Mit Ausnahme des im Art. 107 dieses Reglements vorgesehenen Falles wird der verhinderte Director durch den Censor vertreten.

Zu den Anstalten, bei welchen kein Censor angestellt ist, wird der Director im Verhinderungsfalle durch den dem Dienstalter nach ältesten Professor vertreten.

Le compte-rendu de fin d'année doit s'étendre sur tout ce qui concerne l'établissement et particulièrement sur les résultats obtenus, la discipline des élèves, etc.

Art. 78.

Les directeurs peuvent pour des motifs plausibles, accorder aux professeurs un congé de trois jours au plus. Dans ce cas, comme dans celui de maladie ou d'autres empêchements, ils veillent à ce que le professeur absent soit remplacé, et à ce que, autant que possible, l'enseignement ne souffre pas par son absence.

Au besoin, ils désignent les professeurs qui doivent, à tour de rôle, remplacer leur collègue absent. Ils ont soin que dans les remplacements il y ait une juste compensation.

Le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique est immédiatement informé de toute absence d'un professeur, ainsi que des mesures prises pour son remplacement provisoire.

Art. 79.

Lorsqu'un professeur désire obtenir un congé pour plus de trois jours, il en adresse la demande par écrit au directeur, qui la transmet au membre du Gouvernement compétent avec l'avis de la conférence des professeurs.

La conférence propose en même temps les moyens de remplacement du professeur qui sollicite le congé.

Art. 80.

Sauf le cas prévu à l'art. 107 du présent règlement, le censeur remplace le directeur, si celui-ci est empêché.

Dans les établissements où il n'y a pas de censeur, le directeur est remplacé, en cas d'empêchement, par le plus ancien professeur en titre.

Eine solche Vertretung wird jedesmal dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Regierungs-Mitgliede angezeigt.

Art. 81.

Die Directoren und Censoren müssen Büreau in den Anstalten haben. Wenn es die Räumlichkeiten erlauben, können die Directoren, die Censoren oder sogar andere Professoren eine Wohnung in den Anstalten selbst haben, je nachdem die Oberbehörde in Betracht der Bedürfnisse des Dienstes darüber entscheidet.

Die Directoren müssen alle Tage zu einer von ihnen zu bestimmenden Stunde zu sprechen sein.

§ 4. Censor.

Art. 82.

In jeder der drei Anstalten wird nöthigen Falls ein Professor speciell mit der Aufrechterhaltung der Disciplin beauftragt.

Er führt den Titel Censor und wird als solcher vom König-Großherzog ernannt.

Art. 83.

Der Censor wird auf drei Jahre ernannt. Der nämliche Professor kann beim Erlöschen seines Mandats aufs neue ernannt werden.

Art. 84.

Der Censor übt eine ununterbrochene Aufsicht über alles, was Disciplin, Sitten und Erziehung der Schüler betrifft.

Für alle in den Reglementen nicht vorgesehenen Fälle ist er befugt, die ihm augenblicklich im Interesse der Disciplin und der Sitten als nöthig ersichteten Maßregeln zu treffen.

Je nach Umständen bringt er die provisorischen Maßregeln, welche er zu treffen genöthigt war, entweder vor den Disciplinar Rath oder vor die Konferenz der Professoren, damit ohne Verzug darüber entschieden werde.

Un tel remplacement est chaque fois porté à la connaissance du membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique.

Art. 81.

Les directeurs et les censeurs doivent avoir un bureau dans les établissements. Si les localités le permettent, les directeurs, les censeurs, ou mêmes d'autres professeurs peuvent avoir un logement dans les établissements mêmes, selon que l'autorité supérieure en décide d'après les besoins du service.

Les directeurs doivent être accessibles tous les jours à une heure à déterminer par eux.

§ 4. Censeur.

Art. 82.

Dans chacun des trois établissements, un professeur est chargé spécialement, s'il en est besoin, du maintien de la discipline.

Il porte le titre de censeur et reçoit comme tel sa nomination du Roi Grand-Duc.

Art. 83.

Le censeur est nommé pour trois ans. Le même professeur peut être renommé à l'expiration de son mandat.

Art. 84.

Le censeur exerce une surveillance continue sur tout ce qui concerne la discipline, les mœurs et l'éducation des élèves.

Il lui appartient de prendre pour tous les cas non prévus aux règlements, telles mesures provisoires qu'il juge momentanément nécessaires dans l'intérêt de la discipline et des mœurs.

Suivant le cas, il saisit, soit le conseil de discipline, soit la conférence des professeurs, des mesures provisoires qu'il a été obligé de prendre, pour qu'une décision intervienne sans retard.

Art. 85.

Auf Begehren des Censors kann die Conferenz der Professoren einen oder mehrere Classenlehrer speciell damit beantragen diejenigen Schüler, welche den Silencien der Anstalt beizuwohnen befreit sind, in ihren Wohnungen während der Studirstunden zu besuchen.

Art. 86.

Der Censor kann, wenn er es nöthig erachtet, die Classenlehrer zu einer Conferenz berufen, um mit denselben über alles, was die Disciplin betrifft, zu berathen.

Der Director kann diesen Conferenzen, wovon er zum voraus in Kenntniss gesetzt wird, beiwohnen.

Art. 87.

Der Censor ist ebenfalls mit der Aufsicht über das Material und die Gebäulichkeiten der Anstalt beauftragt.

Alle Anträge, welche er im Interesse dieses Theiles seines Dienstes für nöthig erachtet, theilt er dem Director mit, um der Conferenz der Professoren vorgelegt zu werden; letztere berathet darüber und das Ergebnis dieser Berathung wird, je nach Umständen, entweder der Regierung oder dem Curatorium übermacht.

Art. 88.

Alle bei den Anstalten des Staates angestellte Beamten, ohne Rücksicht auf deren Rang und Theilnahme am Unterricht, sind verpflichtet, jeder in seinem Wirkungskreise, zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disciplin beizutragen. Die insbesondere dem Censor zugewiesene Thätigkeit entbindet sie keineswegs dessen Wirksamkeit durch ihre persönliche Aufsicht über die Schüler, sowohl innerhalb als außerhalb der Anstalt, zu unterstützen.

Sie sind verpflichtet den Classenlehrer, den Censor oder den Director auf alle tadelnswürdige

I.

Art. 85.

A la demande du censeur, la conférence des professeurs peut déléguer spécialement un ou plusieurs régents de classe pour visiter à domicile et pendant les heures d'études les élèves dispensés de fréquenter les silences de l'établissement.

Art. 86.

Le censeur peut, chaque fois qu'il le juge nécessaire, réunir en conférence les régents de classe, pour délibérer avec eux sur tout ce qui concerne la discipline.

Le directeur peut assister à ces conférences dont il est chaque fois informé d'avance.

Art. 87.

Au censeur est également confiée la surveillance du matériel et des bâtiments de l'établissement.

Il communique au directeur, pour être soumises à la conférence des professeurs, toutes les propositions qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de cette partie de son service; la conférence en délibère et le résultat de la délibération est transmis au Gouvernement, ou, suivant le cas, à la commission des curateurs.

Art. 88.

Tous les fonctionnaires attachés aux établissements de l'État, quel que soit leur rang, et la part qu'ils prennent à l'enseignement, sont tenus de contribuer, chacun dans sa sphère, au maintien de l'ordre et de la discipline. L'action directement attribuée au censeur ne les dispense nullement de contribuer à son efficacité par l'exercice de leur surveillance personnelle sur les élèves dans l'établissement et au dehors.

Ils sont tenus d'appeler l'attention soit du régent, soit du censeur ou du directeur sur tous

8d

Vorgänge, welche mittelbar oder unmittelbar zu ihrer Kenntnis gelangen, aufmerksam zu machen.

Art. 89.

In den Anstalten, bei welchen kein Censor ernannt ist, sind dessen Functionen dem Director übertragen.

§ 5. Classenlehrer.

Art. 90.

Jede Classe ist der besondern Fürsorge und Aufsicht eines Professors anvertraut, welcher den Titel Classenlehrer führt.

Der Classenlehrer wird vorzugsweise unter den Professoren gewählt, welche die meisten Sectionen in der Classe geben.

Kein Professor kann Classenlehrer von mehr als einer Classe sein.

Art. 91.

Die Classenlehrer werden auf Antrag der Conferenz der Professoren und nach eingenommenem Gutachten des Curatoriums von dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Mitglied der Regierung für drei Jahre ernannt.

Art. 92.

Der Classenlehrer überwacht insbesondere das Betragen und den Fleiß der Schüler.

Nöthigen Falls correspondirt derselbe mit den Eltern oder Vormündern, nach vorläufigem Einverständnis mit dem Director und dem Censor.

Er fertigt die vierteljährigen Studienzettel an nach den Notizen, welche ihm der Censor und die Professoren der Classe einhändigen, und nach den Ziffern und Punkten, welche dieselben in die dazu bestimmten Register einschreiben.

Er bestimmt, unter Mitwirkung dieser Professoren, die Zahl der den Schülern in den verschiedenen Curien aufzugebenden schriftlichen und sonstigen Arbeiten, mit Rücksicht auf eine passende

les faits répréhensibles qui parviennent directement ou indirectement à leur connaissance.

Art. 89.

Dans les établissements où il n'est pas nommé de censeur, ses fonctions sont attribuées au directeur.

§ 5. Régents de classe.

Art. 90.

Chaque classe est spécialement confiée aux soins et à la surveillance d'un professeur qui prend le titre de régent de classe.

Le régent est choisi de préférence parmi les professeurs qui ont le plus de leçons à donner dans la classe.

Aucun professeur ne peut être régent de plus d'une classe.

Art. 91.

Les régents sont nommés pour trois ans par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, sur la proposition de la conférence des professeurs et sur l'avis de la commission des censeurs.

Art. 92.

Le régent surveille particulièrement la conduite et l'application des élèves de sa classe.

Il correspond, le cas échéant, avec leurs parents ou tuteurs, après s'être entendu à cet effet avec le directeur et le censeur.

Il dresse les bulletins trimestriels d'après les notes que lui remettent le censeur et les professeurs de la classe, et d'après les chiffres et les points que ceux-ci inscrivent dans les registres à ce destinés.

Il fixe, avec la coopération de ces professeurs, le nombre des devoirs écrits et autres à donner aux élèves dans les différents cours, en ayant soin que ces devoirs soient convenablement répartis

Verteilung derselben unter die Tage der Woche und auf die Wichtigkeit der Unterrichtszweige.

entre les jours de la semaine ou de la quinzaine, eu égard à l'importance des branches d'enseignement.

Findet er, daß die Schüler seiner Classe in dem einen oder andern Cursus mit Aufgaben zu sehr überhäuft sind, so theilt er seine Bemerkungen der Conferenz der Professoren mit, welche darüber entscheidet.

S'il trouve que les élèves de sa classe sont trop chargés de devoirs dans l'un ou l'autre cours, il saisit de ses observations la conférence des professeurs, qui en décide.

Art. 93.

Art. 93.

Jeder in einer Classe Unterricht gebende Professor übergibt dem Classenlehrer Noten über das Ausbleiben der Schüler, über die Strafen, womit er sie belegt, und über die Gründe dieser Strafen.

Tout professeur donnant des leçons dans une classe, remet au régent des notes indiquant les absences des élèves, les punitions qu'il leur a infligées, ainsi que les motifs de ces punitions.

Art. 94.

Art. 94.

Während der Dauer seines Unterrichtes handelt jeder Professor selbst Ordnung und Disciplin unter den Schülern, sonst aber liegt dies dem Classenlehrer ob. In schweren Fällen wendet sich dieser an den Censor oder Director.

Pendant la durée de ses leçons, chaque professeur maintient par lui-même l'ordre et la discipline parmi les élèves; hors de là, c'est le régent de classe. Dans des cas graves, celui-ci s'adresse, soit au censeur, soit au directeur.

§. 6. Repetenten.

§ 6. Répétiteurs.

Art. 95.

Art. 95.

Bei jeder der drei Staatsanstalten sind Repetenten angestellt, deren Zahl, gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht, nach den Bedürfnissen des Dienstes bestimmt wird.

A chacun des trois établissements de l'État sont attachés des répétiteurs dont le nombre est déterminé suivant les besoins du service, conformément à l'art. 11 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen.

Art. 96.

Art. 96.

Die Repetenten sind mit den Silentien und der Aufsicht der Schüler während der Zurückhaltungen und außerordentlichen Studierstunden, vor dem Beginne des Unterrichtes und während der Erholungen im Innern der Anstalt beauftragt.

Les répétiteurs sont chargés de la tenue des silences et de la surveillance des élèves pendant les retenues et les heures d'étude extraordinaires, avant le commencement des leçons et pendant les récréations dans l'intérieur de l'établissement.

Nöthigen Falls überwachen sie auch die Schüler während des Unterrichtes in denjenigen Cursen, deren Natur es mit sich bringt, daß der Professor die Ordnung und Disciplin nicht selbst handhaben kann, wie beim Unterricht im Zeichnen, Schönschreiben, Gesang und Turnen.

S'il en est besoin, ils surveillent également les élèves pendant les leçons dans les cours où l'enseignement est de nature que le professeur ne peut pas lui-même maintenir l'ordre et la discipline, comme le dessin, la calligraphie, le solfège, la gymnastique.

Das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte

Un règlement sur la tenue des silences ou

Mitglied der Regierung beschließt, auf Antrag der Konferenz der Professoren und auf Gutachten des Curatoriums, ein Reglement über die Abhaltung der Silentien oder Studirstunden.

Art. 97.

Bei allen Gelegenheiten, wo der Director oder Censor die Anwesenheit der Repetenten zur Aufrechthaltung der Ordnung für nöthig erachtet, werden letztere die Schüler begleiten und überwachen.

Art. 98.

Auf Antrag der Konferenz der Professoren kann den Repetenten durch das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte Mitglied der Regierung in einer oder mehreren Classen der Anstalt, wozu sie gehören, ein Cursus angewiesen werden. Die Zahl der zu gebenden Sectionen darf jedoch acht Stunden wöchentlich nicht übersteigen.

§. 7. Gehälter.

Art. 99.

Die Gehälter des Lehrpersonals, sowohl des Athenäums als des Progymnasiums und der Mittel- und Gewerbschule werden durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß festgestellt.

§. 8. Amtskleidung.

Art. 100.

Bei den öffentlichen Feierlichkeiten tragen die Professoren eine Amtskleidung: Toge, Toque und Rabat.

§. 9. Sonstiges bei den Anstalten des höhern und mittlern Unterrichts angestelltes Personal.

Art. 101.

Das bei den drei Staatsanstalten angestellte Personal, welches weder Titel noch Rang von Professor oder Repetent hat, wird von dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Mitgliede der Regierung ernannt. Dieser Beamte bestimmt das gemäß Art. 58 gegenwärtigen Reglements

heures d'études est arrêté par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, sur la proposition de la conférence des professeurs et sur l'avis de la commission des curateurs.

Art. 97.

Dans toutes les circonstances où, pour le maintien de l'ordre, le directeur ou le censeur trouve la présence des répétiteurs nécessaires, ceux-ci accompagnent les élèves pour les surveiller.

Art. 98.

Sur la proposition de la conférence des professeurs, les répétiteurs peuvent être chargés, par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, d'un cours dans une ou plusieurs classes de l'établissement auquel ils sont attachés. Le nombre des leçons à donner par eux ne peut cependant pas dépasser huit heures par semaine.

§ 7. Traitements.

Art. 94.

Les traitements du personnel enseignant, tant de l'athénée que du progymnase et de l'école moyenne et industrielle sont fixés par arrêté royal grand-ducal.

§ 8. Costume.

Art. 100.

Dans les cérémonies publiques les professeurs portent un costume : la toge, la toque et le rabat.

§ 9. Autre personnel attaché aux établissements d'enseignement supérieur et moyen.

Art. 101.

Le personnel attaché aux trois établissements de l'Etat, n'ayant ni le titre ni le rang de professeur ou de répétiteur, est nommé par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique; ce fonctionnaire fixe le traitement de ce personnel à payer sur la caisse du service intérieur

auf die Casse des innern Dienstes der Anstalt zu zahlende Gehalt jenes Personals.

Befogtes Personal wird auf Antrag der Konferenz der Professoren, nöthigenfalls nach Anhörung des Curatoriums, ernannt.

Capitel XII.

Konferenz der Professoren.

Art. 102.

Die Professoren der Ober-Curse, die des Gymnasiums und die der Gewerbschule des Athenäums vereinigen sich gesondert, um in Special-Konferenzen, jedesmal wenn es das Interesse des einen oder des andern Theiles der Anstalt erfordert, zu berathen.

Auch gibt es Plenar-Konferenzen, welche über alles berathen, was das allgemeine Interesse des Athenäums betrifft.

Art. 103.

Die Professoren des Progymnasiums und die der Mittel- und Gewerbschule versammeln sich immer zu Plenar-Konferenzen.

Art. 104.

Die Beratungen der Konferenzen haben alles zum Gegenstand, was den Unterricht, die Disziplin und den innern Dienst der Anstalt betrifft.

Art. 105.

Die Directoren berufen alle Konferenzen.

Der Director des Athenäums ist verpflichtet, die Plenar-Konferenz zu berufen, sobald drei Professoren ihren diesfälligen Wunsch zu erkennen geben.

Die Konferenz des Progymnasiums und die der Mittel- und Gewerbschule werden berufen, sobald es zwei Professoren verlangen.

Die Konferenzen müssen auch auf das Begehren des Censors berufen werden.

de l'établissement intéressé. (Art. 58 du présent règlement.)

Ce personnel est nommé sur les propositions de la conférence des professeurs, la commission des curateurs entendue au besoin.

Chapitre XII.

CONFÉRENCE DES PROFESSEURS.

Art. 102.

Les professeurs des cours supérieurs, ceux du gymnase et ceux de l'école industrielle de l'athénée se réunissent séparément pour délibérer en conférence *spéciale* toutes les fois que l'intérêt de l'une de ces sections de l'établissement l'exige.

Il y a également des conférences *plénières*, qui délibèrent sur tout ce qui regarde l'intérêt général de l'athénée.

Art. 103.

Les professeurs du progymnase et ceux de l'école moyenne et industrielle se réunissent toujours en conférence plénière.

Art. 104.

Les délibérations des conférences ont pour objet tout ce qui concerne l'instruction, la discipline et le service intérieur de l'établissement.

Art. 105.

Les directeurs convoquent toutes les conférences.

Le directeur de l'athénée est tenu de convoquer la conférence plénière, dès que trois professeurs en manifestent le désir.

La conférence des professeurs du progymnase et celle de l'école moyenne et industrielle sont convoquées, dès que deux professeurs le demandent.

Les conférences doivent également être convoquées à la demande du censeur.

Art. 106.

Mit Ausnahme der Dringlichkeitsfälle muß jede Konferenz zum wenigsten vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung angesagt, und die Tagesordnung summarisch angegeben werden.

Art. 107.

Die Directoren führen den Vorsitz in den Konferenzen und leiten die Beratungen. Im Verhinderungsfälle werden sie durch den dem Dienstalter nach ältesten Professor vertreten.

Art. 108.

In jeder Plenar- oder Special-Konferenz werden die Entschlieungen nach Stimmenmehrheit gefaßt. Bei getheilten Stimmen entscheidet die des Präsidenten.

Die Konferenz darf nur beraten, wenn die Zahl der anwesenden Mitglieder die Hälfte derjenigen, aus welchen sie besteht, um eins übersteigt. Nach einer zweiten Berufung in Betreff des nämlichen Gegenstandes kann die Konferenz beraten ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder.

Art. 109.

Jede Konferenz erwählt mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern einen Secretär auf die Dauer eines Jahres.

Die Plenar-Konferenz erwählt überdies noch einen zweiten Secretär.

Der Secretär führt alle Beratungen zu Protokoll. Ohne auf die Einzelheiten der Beratung einzugehen, faßt das Protokoll den Gegenstand derselben, die erfolgte Entscheidung und die Haupt-Motive, worauf sie sich stützt, in bündiger Weise zusammen.

Wenn die Stimmen durch mehrere wesentlich verschiedene Meinungen getrennt sind, so werden diese mit kurzer Angabe der Gründe ins Proto-

Art. 106.

Toute conférence, sauf les cas d'urgence, doit être convoquée au moins vingt-quatre heures avant la séance, et l'ordre du jour doit être sommairement indiqué.

Art. 107.

Les directeurs président les conférences et dirigent les délibérations. En cas d'empêchement, ils sont remplacés par le plus ancien professeur en titre.

Art. 108.

Dans toute conférence plénière ou spéciale, les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage des voix, celle du président décide.

La conférence ne peut délibérer que lorsque la moitié plus un des membres qui la composent, sont présents. Après une seconde convocation pour le même objet, la conférence peut délibérer quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 109.

Chaque conférence élit dans son sein, à la majorité des voix, un secrétaire pour le terme d'une année.

La conférence plénière nomme en outre un secrétaire adjoint.

Le secrétaire dresse procès-verbal de toutes les délibérations. Ce procès-verbal, sans entrer dans les détails, résume d'une manière concise, l'objet de la délibération, la décision prise et les principaux motifs à l'appui de celle-ci.

Si plusieurs opinions essentiellement différentes se partagent les voix, elles sont consignées avec leurs motifs sommaires au procès-verbal; mais

soll aufgenommen; doch sollen die abweichenden Vota nicht in ihrer ganzen Ausdehnung eingerückt werden. Jedem Mitgliede steht es frei, seine abweichende Meinung besonders abzufassen und dem Protokoll beizufügen. In diesem Falle muß das beizufügende Stück spätestens binnen vierundzwanzig Stunden nach der Konferenz abgegeben werden, widrigenfalls die Annahme desselben verweigert wird.

Das Protokoll jeder Sitzung muß, wo möglich, in der Sitzung selbst abgefaßt, vorgelesen und von allen anwesenden Mitgliedern genehmigt und unterzeichnet werden; wenn nicht, so wird ein kurzer hinreichender Entwurf in der Sitzung aufgestellt und paraphirt.

In diesem letztern Falle wird die nächstfolgende Konferenz mit der Vorlesung und Genehmigung des Protokolls der vorhergehenden eröffnet.

Capitel XIII.

Curatorien.

Art. 110.

In Gemäßheit des Art. 17 des Gesetzes vom 23. Juli 1848, abgeändert durch dasjenige vom 6. darauffolgenden Februar, wird die Aufsicht über die Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht durch eine bei jeder Anstalt bestehende Commission von Curatoren geführt.

Art. 111.

Zum Zwecke der Ausübung dieser Aufsicht haben die Curatorien zu den Cursen, den Silentien und Pensionaten an jedem Tage und zu allen Stunden Zutritt.

Art. 112.

Wenn es die Curatoren angemessen erachten, eine Inspection vorzunehmen, so müssen sie wenigstens zu zwei sein.

Der Professor, dessen Classe sie besuchen, setzt auf ihr Begehren den begonnenen Unterricht in ihrer Gegenwart fort.

les votes spéciaux ne doivent pas être insérés dans toute leur étendue. Il est loisible à chaque membre de rédiger spécialement son opinion divergente et de la joindre au procès-verbal. Dans ce cas la pièce à joindre doit être remise au plus tard dans les vingt-quatre heures qui suivent la conférence, faute de quoi son admission est refusée.

Le procès-verbal de chaque séance doit autant que possible, être rédigé, lu, approuvé et signé séance tenante par tous les membres présents; sinon une note sommaire suffisante est minutée et paraphée séance tenante.

Dans ce dernier cas, la conférence suivante est ouverte par la lecture et l'approbation du procès-verbal de la conférence précédente.

Chapitre XIII.

COMMISSION DES CURATEURS.

Art. 110.

Conformément à l'art. 17 de la loi du 23 juillet 1848, modifiée par celle du 6 février suivant, la surveillance des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État est exercée par une commission des curateurs, établie pour chaque établissement.

Art. 111.

A l'effet de l'exercice de cette surveillance, les cours, les silences et les pensionnats sont tous les jours et à toutes les heures de la journée accessibles aux commissions des curateurs.

Art. 112.

Quand les curateurs trouvent utile de faire une inspection, ils sont réunis au nombre de deux au moins.

S'ils en manifestent le désir, le professeur dont ils visitent la classe, continue en leur présence la leçon commencée.

Art. 113.

Während der letzten fünfzehn Tage des Schuljahres nimmt das Curatorium eine General-Inspection aller Classen der ihrer Aufsicht befohlenen Anstalt vor.

Er besucht alsdann vorzüglich diejenigen Kurse, deren Inspection nöthig erscheint.

Art. 114.

Bei allen Inspectionen können die Curatoren den Director ersuchen, sie in die Classen zu begleiten, die sie besichtigen.

Art. 115.

Die Curatoren können mit dem Director und dem Censor über alle Gegenstände ihrer Befugnis correspondiren.

Wenn bei Ausübung seiner Befugnisse das Curatorium es für nützlich hält, über die Interessen der Anstalt mit dem Director oder der Konferenz der Professoren zu verhandeln, so hat der Director dem deshalb geäußerten Wunsche nachzukommen.

Art. 116.

Bei besondern Feierlichkeiten der Anstalten, als der Vertheilung der Plätze und andern Ceremonien, kann das Curatorium den Vorsitz führen. Zu diesem Zwecke werden dem Curatorium vorher durch den Director Tag und Stunde der betreffenden Ceremonien angezeigt.

Art. 117.

Die Regierung kann das Gutachten des Curatoriums einnehmen über die zur Verleihung der Lehrstühle, welche an der ihrer Aufsicht befohlenen Anstalt erledigt sind, vorzuschlagenden Candidaten, über das jährliche Einnahmen- und Ausgaben-Budget der Anstalt, und über die Collation der damit verbundenen Studienbörser.

Art. 113.

Pendant la dernière quinzaine de l'année scolaire, la commission des curateurs procède à une inspection générale des classes de l'établissement qu'elle est chargée de surveiller.

Elle visite alors de préférence tels cours qu'il lui semble nécessaire d'inspecter.

Art. 114.

Dans toutes leurs inspections les curateurs peuvent inviter le directeur à les accompagner dans les classes qu'ils visitent.

Art. 115.

Les curateurs peuvent correspondre avec le directeur et le censeur sur tous les objets de leur compétence.

Lorsque, dans l'exercice de ses attributions, la commission des curateurs reconnaît l'utilité de traiter des intérêts de l'établissement, soit avec le directeur, soit avec la conférence des professeurs, le directeur se conforme au désir qui lui est manifesté à cet égard.

Art. 116.

Les solennités spéciales aux établissements, telles que les distributions des places et autres cérémonies, peuvent être présidées par la commission des curateurs. A cet effet, la commission est informée d'avance par le directeur du jour et de l'heure de ces cérémonies.

Art. 117.

Le Gouvernement peut demander l'avis de la commission des curateurs sur les candidats à proposer pour les chaires devenues vacantes dans l'établissement qu'ils surveillent; sur le budget annuel des recettes et des dépenses de cet établissement, et sur la collation des bourses d'études qui y sont affectées.

Art. 118.

Außer den in diesem Reglement ausdrücklich vorgesehenen Fällen stehen die Directoren der Unterrichtsanstalten des Staates nicht mit den Curatorien, sondern mit dem Regierungs-Mitgliede, welches mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt ist, in Correspondenz.

Art. 119.

Am Ende des Schuljahres und nach empfangener Mittheilung des im obigen Art. 77 erwähnten Rechenschaftsberichtes, übersendet das Curatorium dem mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Mitgliede der Regierung einen Bericht über die Lage der ihrer Aufsicht befohlenen Anstalt, sowohl in Bezug auf deren Verwaltung, als auf Unterricht und Disciplin.

Capitel XIV.

Bibliotheken, Museen, Sammlungen.

Art. 120.

Beim Athenäum bestehen:

- 1° eine Bibliothek,
- 2° ein Antiken-Museum,
- 3° ein naturhistorisches Cabinet,
- 4° eine Sammlung physikalischer Instrumente,
- 5° ein chemisches Laboratorium mit Zubehör,
- 6° eine Sammlung Landkarten,
- 7° eine Sammlung Modelle und Instrumente für mathematische Studien,
- 8° eine Sammlung Zeichen-Modelle.

Art. 121.

Die Bibliothek, das Antiken-Museum und das naturhistorische Cabinet werden in Gemäßheit der besondern, diese Sammlungen betreffenden Reglemente, sowie nach den Statuten der naturforschenden Gesellschaft und derjenigen für Auffindung und Bewahrung der geschichtlichen Denkmäler im Großherzogthum verwaltet und beaufsichtigt.

Die Aufsicht über die andern Sammlungen ist den Professoren der entsprechenden Unterrichtsfächer übertragen.

I.

Art. 118.

Hormis les cas formellement prévus au présent règlement, les directeurs des établissements d'enseignement de l'État ne sont pas en correspondance officielle avec la commission des curateurs, mais avec le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique.

Art. 119.

A la fin de l'année scolaire et après avoir reçu communication du compte-rendu mentionné à l'art. 77 ci-dessus, la commission des curateurs transmet au membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique un rapport sur la situation de l'établissement confié à sa surveillance, tant sous le point de vue de son administration que sous celui de l'enseignement et de la discipline.

Chapitre XIV.

BIBLIOTHÈQUES, MUSÉES, COLLECTIONS.

Art. 120.

Il y a à l'Athénée :

- 1° Une bibliothèque;
- 2° Un musée d'antiques;
- 3° Un cabinet d'histoire naturelle;
- 4° Une collection d'instruments de physique;
- 5° Un laboratoire de chimie avec tous ses accessoires;
- 6° Une collection de cartes géographiques;
- 7° Une collection de modèles et d'instruments pour les études mathématiques;
- 8° Une collection de modèles de dessin.

Art. 121.

La bibliothèque, le musée d'antiques et le cabinet d'histoire naturelle sont administrés et surveillés conformément aux règlements spéciaux concernant ces collections, ainsi que d'après les statuts de la société d'histoire naturelle et de celle pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché.

La surveillance des autres collections est attribuée aux professeurs de la branche d'enseignement correspondante.

Es wird darüber ein jährlich nachzusehendes und zu vervollständigendes Inventar aufgenommen.

Art. 122.

Beim Progymnasium zu Diekirch bestehen :

- 1° eine Bibliothek,
- 2° eine Sammlung von Karten zum Unterricht in der Geschichte und Geographie,
- 3° eine Sammlung Zeichen-Modelle,
- 4° eine Sammlung von Gegenständen zum Studium der Naturwissenschaften.

Art. 123.

Bei der Mittel- und Gewerbschule zu Echternach bestehen :

Die nämlichen vier Sammlungen, wie beim Progymnasium und überdies :

eine Sammlung physikalischer Instrumente und ein chemisches Laboratorium nebst Zubehör.

Art. 124.

Am Progymnasium und an der Mittel- und Gewerbschule werden die Sammlungen durch die Professoren der entsprechenden Unterrichtsfächer oder durch speciell damit beauftragte Professoren beaufsichtigt.

Art. 125.

Alle diese Sammlungen der drei Anstalten werden gemäß Art. 13, 14 und 15 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 unterhalten und gemäß einem durch das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragten Mitglied der Regierung beschlossenen Reglemente verwaltet.

Capitel XV.

Additional-Bestimmungen.

Art. 126.

Das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte Mitglied der Regierung kann, im Fall es die Nothwendigkeit anerkennt, die Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht durch einen oder zwei Special-Commissäre inspiciren lassen.

Il en est dressé un inventaire, qui est revu et complété tous les ans.

Art. 122.

Au progymnase de Diekirch il y a :

- 1° Une bibliothèque;
- 2° Une collection de cartes pour l'enseignement de l'histoire et de la géographie;
- 3° Une collection de modèles de dessin;
- 4° Une collection d'objets pour l'étude des sciences naturelles.

Art. 123.

A l'école moyenne et industrielle d'Echternach il y a :

Les mêmes quatre collections qu'au progymnase, et en outre :

Une collection d'instruments de physique, ainsi qu'un laboratoire de chimie avec les accessoires.

Art. 124.

Au progymnase et à l'école moyenne et industrielle les collections sont surveillées par les professeurs de la branche d'enseignement correspondante, ou par des professeurs spécialement désignés à cette fin.

Art. 125.

Toutes les collections des trois établissements sont alimentées conformément aux art. 13, 14 et 15 de la loi du 23 juillet 1848, et elles sont administrées d'après un règlement arrêté par le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique.

Chapitre XV.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

Art. 126.

Chaque fois qu'il en reconnaît la nécessité, le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique peut faire inspecter par un ou deux commissaires spéciaux les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État.

Art. 127.

Das mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte Mitglied der Regierung, die Präsidenten der Curatorien und die Directoren der drei Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht genießen Portofreiheit für ihre im Interesse dieser Anstalten untereinander gewechselte Correspondenz.

Art. 128.

Alle frühern, gegenwärtigem Reglement zuwiderlaufenden Bestimmungen, namentlich das am 24. Januar 1850 genehmigte Reglement, die Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse vom 25. September 1851, 3. September 1852, 14. Juli 1853, 25. August 1858 und 8. April 1859 sind abgeschafft.

Gehört zum Königlich-Großherzoglichen Beschlusse vom 7. Juni 1861.

Der Secretär des Königs
für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. D'OLIMART.

Art. 127.

Le membre du Gouvernement chargé de l'instruction publique, les présidents des commissions des curateurs et les directeurs des trois établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat jouissent de la franchise de port pour leurs correspondances réciproques dans l'intérêt de ces établissements.

Art. 128.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement, notamment le règlement approuvé le 24 janvier 1850, les arrêtés Royaux Grand-Ducaux du 25 septembre 1851, du 3 septembre 1852, du 14 juillet 1853, du 25 août 1858 et du 8 avril 1859, sont abrogés.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861.

Le Secrétaire du Roi
pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.